叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 珍妮特；或者，圣诞袜(janet; Or, The Christmas Stockings) 000001

2. 珍妮特；或者，圣诞袜(janet; Or, The Christmas Stockings) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珍妮特；或者，圣诞袜(Janet; or, The Christmas Stockings)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['dʒænit] , [ɔːr] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋz] , [baɪ] ['luːɪs]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Janet** **,** **or** **,** **The** **Christmas** **Stockings** **,** **by** **Louise**
这 项目 古腾堡 电子书 , 珍妮特 , 或者 , 这 圣诞节 长筒袜 , 经过 路易丝
[ɪ'liːz] ['gɪbənz]
Élise **Gibbons**
艾莉丝 长臂猿

古腾堡计划电子书，《珍妮特，或圣诞长袜》，作者：路易丝·埃利斯·吉本斯

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [striːm] / janetorchristmas00gibb # [peɪdʒ] / n7 / [moʊd] /
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **stream** **/** **janetorchristmas00gibb** **#** **page** **/** **n7** **/** **mode** **/**
看 https : / / 档案 . 组织 / 溪流 / janetorchristmas00gibb # 页 / n7 / 模式 /
2up
2up
2up

请参阅 https://archive.org/stream/janetorchristmas00gibb#page/n7/mode/2up

['dʒænit]
JANET
珍妮特

珍妮特

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋz]
THE **CHRISTMAS** **STOCKINGS**
这 圣诞节 长筒袜

圣诞长袜

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] [ɪ'liːz] ['gɪbənz]
LOUISE **ÉLISE** **GIBBONS**
路易丝 艾莉丝 长臂猿

路易丝·埃莉丝·吉本斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [truːθ] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
Author **of** **“** **Truth** **”** **and** **Other** **Stories**
作者 的 “ 真相 ” 和 其他 故事

《真相及其他故事》的作者

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres]
The **Knickerbocker** **Press**
这 尼克博克 按

《尼克博克出版社》

[nuː] York1899
New **York1899**
新的 York1899

纽约，1899年

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n])
(BY PERMISSION)
(经过 允许)

（经许可）

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd]
TO **THE** **RIGHT** **REVEREND**
到 这 正确的 牧师

致尊敬的牧师

['henri] ['kɔdmæn] ['pɑːtər] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] .
HENRY **CODMAN** **POTTER** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **D** **.** **C** **.** **L** **.**
亨利 鳕鱼 陶工 , D . D . , D . C . L .

亨利·科德曼·波特，神学博士，民法博士

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [nuː] YORK1
BISHOP **OF** **NEW** **YORK1**
主教 的 新的 YORK1

纽约主教1

['dʒænit]
JANET
珍妮特

珍妮特

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['tenəmənt] - [haʊs] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] [nuː]
IN **the** **doorway** **of** **an** **old** **tenement** **-** **house** **,** **far** **down** **in** **the** **slums** **of** **New**
在 这 门口 的 一个 老的 廉租公寓 - 房子 , 远的 向下 在 这 贫民窟 的 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

在纽约贫民窟深处一栋老旧公寓楼的门口，

[tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][ðə; ði]
two **women** **were** **standing** **,** **their** **heads** **close** **together** **as** **they** **gossiped** **about** **the**
二 女性 是 常设 , 他们的 头部 关闭 一起 作为 他们 闲聊 关于 这
['pæsər] - [baɪ] .
passers **-** **by** **.**
过路人 - 经过 .

两个女人站着，头挨着头，一边闲聊着路人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌθɜːr'tiːn] — [trɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
A **young** **girl** **—** **she** **might** **have** **been** **thirteen** **—** **tripped** **along** **the** **sidewalk** **,**
一个 年轻的 女孩 — 她 可能 有 到过 十三 — 绊倒了 沿着 这 人行道 ,

一个年轻女孩——她可能十三岁——在人行道上绊倒了，

['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [legz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

kicking	her	legs	out	in	front	of	her	as	she	went	,
踢	她	腿	出去	在	正面	的	她	作为	她	去	,

她边走边向前踢腿，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] .

so	that	she	could	see	her	stockings	.
所以	那	她	可以	看	她	长筒袜	.

这样她就能看到自己的长筒袜了。

[hɜːr; hər] [ɑːd] ['muːvmənts] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] ,

Her	odd	movements	caught	the	women's	eyes	,
她	奇怪的	移动	捕捉	这	女性的	眼睛	,

她古怪的动作引起了女人们的注意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	they	asked	each	other	what	could	be	the	cause	of	them	.
和	他们	问	每个	其他	什么	可以	是	这	原因	的	他们	.

他们互相询问造成这种情况的原因。

“ [aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ækt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

“	I	never	see	her	act	like	that	before	.
“	我	绝不	看	她	行为	喜欢	那	前	.

我以前从没见过她这样。

['pʌtɪn] - [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɛrz] !

Puttin	'	on	such	airs	!
普丁	-	在	这样的	播出	!

装腔作势!

[dɪr] !

Dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[sɔː] [jiː; ji] ['evər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Saw	ye	ever	the	likes	of	it	?	”
锯	是的	曾经	这	点赞	的	它	?	”

你见过这样的吗?

“ [oʊ] , [siː] [hɜːr; hər] [nuː] ['stɑːkɪŋz] ! ” [sed] [ðə; ði] younger2

“	Oh	,	see	her	new	stockings	!	”	said	the	younger2
“	哦	,	看	她	新的	长筒袜	!	”	说	这	younger2

“哦，看她的新丝袜！”妹妹说道。

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

女士。

“ [wʌt] ['maɪti] [faɪn] [wʌnz] !

“	What	mighty	fine	ones	!
“	什么	强大的	美好的	一个	!

“真是太棒了！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ? ”

Did	you	ever	?	”
做过	你	曾经	?	”

你试过吗?

“ [aɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][noʊ] [gʊd] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ I doubt she came by them in no good way , ” said the other .
“ 我 怀疑 她 来了 经过 他们 在 不 好的 方式 , ” 说 这 其他 .

“我怀疑她得这些孩子肯定不是什么好事，”另一个人说。

“ ['dʒænit] , [jʌŋ] [ən] !
“ Janet , young un !
“ 珍妮特 , 年轻的 联合国 !

“珍妮特，小家伙！”

[siː] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里！

” [ðə; ði][tʃaɪld] [stɑːpt] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['tætərd] [gaʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['stɑːkɪŋz]
” The child stopped , holding up her tattered gown to show her pretty stockings
” 这 孩子 停止 , 保持 向上 她 破烂 袍 到 展示 她 漂亮的 长筒袜
.
:
.

“孩子停了下来，举起她破旧的裙子，露出漂亮的长袜。

“ [huː] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
“ Who give you them ? ” cried the woman who had called her .
“ WHO 给 你 他们 ? ” 哭 这 女士 WHO 有 称为 她 .

“谁给你的？”叫住她的女人喊道。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , “
The girl replied quietly , “
这 女孩 回复 悄悄 , “

女孩轻声回答说：“

- [twʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [gɪv] [ˌem 'iː] - [ɪm] .
' Twas the Bishop give me ' em .
- 那是 这 主教 给 我 - 呃 .

是主教给我的。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɔːrəs] , “ [ðə; ði] ['bɪʃəp] !
” At this the women exclaimed in chorus , “ The Bishop !
” 在 这 这 女性 惊呼 在 合唱 , “ 这 主教 !

这时，女人们齐声喊道：“主教！

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] !
That's a fine tale !
那就是 一个 美好的 故事 !

真是个精彩的故事！

['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?
How'd you know it was the Bishop ?
怎么做到的 你 知道 它 曾是 这 主教 ?

你怎么知道那是主教?

” ['dʒænit] [sed] [rɔi] , [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] , [toʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æskt] [hɜːr; hər] ,
” Janet said Roy , the newsboy , told her ; and the women asked her ,
” 珍妮特 说 罗伊 , 这 报童 , 讲述 她 ; 和 这 女性 问 她 ,

“珍妮特说，是报童罗伊告诉她的；然后女人们问她，

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['hæznt][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] - [ɪm] ?
“ How is it your father hasn't got hold of ' em ?
“ 如何 是 它 你的 父亲 还没有 得到 抓住 的 - 呃 ?

“为什么你父亲还没抓到他们？”

['hiːd] [sel] - [ɪm] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

He'd	sell	'	em	for	drink	inside	of	a	minute	.	”
他会	卖	-	呃	为了	喝	里面	的	一个	分钟	.	”

他不到一分钟就能把它们卖掉换成酒。

“ [oʊ] , [aɪ] ['oʊnli] [werz] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , ” [sed] ['dʒænit] ,

“	Oh	,	I	only	wears	'	em	on	the	street	,	”	said	Janet	,
“	哦	,	我	仅有的	穿着	-	呃	在	这	街道	,	”	说	珍妮特	,

“哦，我只在街上穿它们，”珍妮特说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [teɪks] - [ɪm] [ɔːf] [æn; ən] - ['haɪdz] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] .

“	and	I	takes	'	em	off	an	'	hides	'	em	before	I	go	home	.
“	和	我	需要	-	呃	离开	一个	-	隐藏	-	呃	前	我	去	家	.

“然后我把它们脱下来藏起来，再回家。”

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	The	women	begged	her	to	tell	them	all	about	it	,
”	这	女性	乞求	她	到	告诉	他们	全部	关于	它	,

“女人们恳求她把事情的来龙去脉都告诉她们。”

[ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] . [θriː]

and	settled	themselves	comfortably	to	hear	the	story	.	3
和	定居	他们自己	舒适地	到	听到	这	故事	.	3

他们舒舒服服地坐下来，准备听故事。3

[ðə; ði] ['gɜːlz] [teɪl] [ræn] [ðʌs] :

The	girl's	tale	ran	thus	:
这	女孩们	故事	跑	因此	:

女孩的讲述是这样的：

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]

one	day	a	lot	of	children	were	dancing	on	the	sidewalk	to	the	tune	of
一	天	一个	很多	的	孩子们	是	跳舞	在	这	人行道	到	这	调	的

[æn; ən] [oʊld] ['ɔːrgən] - ['graɪndər] ,

an	old	organ	-	grinder	,
一个	老的	器官	-	磨床	,

有一天，很多孩子在人行道上随着老式手摇风琴的乐曲跳舞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	she	began	dancing	with	them	.
和	她	开始	跳舞	和	他们	.

于是她开始和他们一起跳舞。

[rɔi] [ðen] [keɪm] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [step]

Roy	then	came	by	with	his	newspapers	,	and	,	putting	them	down	on	a	step
罗伊	然后	来了	经过	和	他的	报纸	,	和	,	推杆	他们	向下	在	一个	步

,

,

,

罗伊随后拿着报纸来了，他把报纸放在台阶上，

[siːzd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

seized	her	round	the	waist	and	whirled	her	off	among	the	little	children	.
查获	她	圆形的	这	腰部	和	旋转	她	离开	之中	这	小的	孩子们	.

他一把抓住她的腰，把她甩到孩子们中间。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

He	stopped	suddenly	,	for	a	gentleman	who	was	passing	wanted	a	paper	.
他	停止	突然	,	为了	一个	绅士	WHO	曾是	通过	通缉	一个	纸	.

他突然停了下来，因为一位路过的先生想要一份文件。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fæn][hɜːr'self]

The	girl	was	overheated	with	her	dancing	,	and	began	to	fan	herself
这	女孩	曾是	过热	和	她	跳舞	,	和	开始	到	扇子	她自己

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['rɔɪz] ['pepərz] ;

with	one	of	Roy's	papers	;
和	一	的	罗伊的	文件	;

女孩跳舞跳得太热，便用罗伊的一张纸给自己扇风；

[rɔi] [sed] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz] .

Roy	said	afterwards	her	eyes	were	as	bright	as	stars	.
罗伊	说	然后	她	眼睛	是	作为	明亮的	作为	明星	.

罗伊后来表示，她的眼睛像星星一样明亮。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]

The	gentleman	asked	her	name	,	and	where	she	lived	;	and	when	she	told
这	绅士	问	她	姓名	,	和	在哪里	她	居住地	;	和	什么时候	她	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那位先生问了她的名字和住址；当她告诉他之后，

[hiː; hi] [sed] , “ ['dʒænit] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['jɑːndər] [tʃɜːrtʃ] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl]

he	said	,	“	Janet	,	if	you	will	come	to	yonder	church	,	”	pointing	to	the	steeple
他	说	,	“	珍妮特	,	如果	你	将要	来	到	远处	教会	,	”	指向	到	这	尖顶

,

,

,

他指着教堂尖顶说：“珍妮特，如果你愿意去那边的教堂，”

“ [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm]

“	at	seven	o'clock	on	Christmas	night	,	I	will	give	you	something	to	take	home
“	在	七	点钟	在	圣诞节	夜晚	,	我	将要	给	你	某物	到	拿	家

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“圣诞夜七点钟，我会送你一份礼物带回家。”

” [ðen] [hiː; hi] [peɪd] [rɔi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['dʒænit] ,

”	Then	he	paid	Roy	for	the	paper	,	and	gave	the	change	to	Janet	,
”	然后	他	有薪酬的	罗伊	为了	这	纸	,	和	给予	这	改变	到	珍妮特	,

然后他付钱给罗伊买报纸，把找零给了珍妮特。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðɪs] [wɪl] [baɪ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] . ”

saying	with	a	smile	,	“	This	will	buy	some	refreshments	for	the	ball	.	”
说	和	一个	微笑	,	“	这	将要	买	一些	茶点	为了	这	球	.	”

他笑着说：“这些钱可以买些茶点给舞会用。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thank	you	,	sir	,	”	she	said	.
“	感谢	你	,	先生	,	”	她	说	.

“谢谢您，先生，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] .

“	I	am	very	hungry	.
“	我	是	非常	饥饿的	.

我非常饿。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['jestərdeɪ] [nuːn] . ” [fɔːr]

I	have	had	nothing	to	eat	since	yesterday	noon	.	”	4
我	有	有	没有什么	到	吃	自从	昨天	中午	.	”	4

我从昨天中午到现在都没吃过东西。”4

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['dɪdnt] [smaɪl] ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [lʊkt] [sæd] .

At	this	the	gentleman	didn't	smile	any	more	,	but	looked	sad	.
在	这	这	绅士	没有	微笑	任何	更多的	,	但	看起来	伤心	.

这时，那位先生不再微笑，而是显得很悲伤。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [dæns] , [ðen] ?

“	Why	did	you	dance	,	then	?
“	为什么	做过	你	舞蹈	,	然后	?

“那你为什么跳舞呢？”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[rɔi] [spoʊk] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['ænsər] : “ [sɜ:r] , ['dʒænit][wʌz; wəz] ['hʌŋgri]

Roy	spoke	before	she	had	a	chance	to	answer	:	“	Sir	,	Janet	was	hungry
罗伊	辐	前	她	有	一个	机会	到	回答	:	“	先生	,	珍妮特	曾是	饥饿的

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

罗伊不等她回答就开口了：“先生，珍妮特又饿又冷。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][get][wɔ:rm] .

and	that	was	the	best	way	to	get	warm	.
和	那	曾是	这	最好的	方式	到	得到	温暖的	.

这是最好的取暖方式。

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

”	The	gentleman	walked	away	,
”	这	绅士	步行	离开	,

那位先生走开了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [rʌb][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	she	could	see	him	rub	the	back	of	his	hand	across	his	eyes	.
和	她	可以	看	他	擦	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

她看到他用手背揉了揉眼睛。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [rɔi] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

She	asked	Roy	what	his	name	was	,	and	he	said	he	didn't	know	,
她	问	罗伊	什么	他的	姓名	曾是	,	和	他	说	他	没有	知道	,

她问罗伊叫什么名字，罗伊说他不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

but	it	was	the	Bishop	.
但	它	曾是	这	主教	.

但那是主教。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rɔi] ,

She	bought	something	to	eat	with	the	money	,	and	divided	it	with	Roy	,
她	买	某物	到	吃	和	这	钱	,	和	分割	它	和	罗伊	,

她用这笔钱买了些吃的，然后和罗伊平分了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ɔ:f][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['pepərz] .

and	he	ran	off	to	sell	his	papers	.
和	他	跑	离开	到	卖	他的	文件	.

然后他就跑去卖报纸了。

[ðə; ði]['ɔ:rgən] - ['graɪndər] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] .

The	organ	-	grinder	went	on	his	way	,	and	the	children	stopped	dancing	.
这	器官	-	磨床	去	在	他的	方式	,	和	这	孩子们	停止	跳舞	.

卖艺人走开了，孩子们也停止了跳舞。

[soʊ][ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , ['dʒænit] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃɜːrtʃ] ,

So	on	Christmas	night	,	Janet	went	early	to	the	big	church	,
所以	在	圣诞节	夜晚	,	珍妮特	去	早期的	到	这	大的	教会	,

圣诞夜那天晚上，珍妮特早早地去了大教堂。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

as	the	Bishop	had	told	her	to	do	.
作为	这	主教	有	讲述	她	到	做	.

按照主教的吩咐去做。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

When	she	got	inside	the	door	,	she	stood	still	with	wonder	,	for	there	was
什么时候	她	得到	里面	这	门	,	她	站立	仍然	和	想知道	,	为了	那里	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

a	great	tree	,
一个	伟大的	树	,

她走进门后，惊奇地站在那里，因为那里有一棵巨大的树。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən][aʊt] - [dɔːr] [triː] , [ɔːl] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

as	big	as	an	out	-	door	tree	,	all	lighted	with	little	candles	from	the	floor
作为	大的	作为	一个	出去	-	门	树	,	全部	照明	和	小的	蜡烛	从	这	地面

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

to	the	top	,
到	这	顶部	,

像户外圣诞树一样大，从地面到顶部都点缀着小蜡烛。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['spɑːrklɪŋ] [tɔɪz] .

and	all	over	it	were	hanging	sparkling	toys	.
和	全部	超过	它	是	绞刑	闪闪发光	玩具	.

上面到处都挂着闪闪发光的玩具。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . [faɪv]

And	when	she	came	near	to	it	,	she	saw	the	Bishop	standing	by	it	.	5
和	什么时候	她	来了	靠近	到	它	,	她	锯	这	主教	常设	经过	它	.	5

她走近时，看见主教站在旁边。[5]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,

She	did	not	think	he	would	know	her	again	,	but	he	smiled	and	said	,
她	做过	不是	思考	他	会	知道	她	再次	,	但	他	微笑	和	说	,

她以为他不会再认出她了，但他笑着说：

“ ['dʒænit] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

“	Janet	,	I	was	expecting	you	.
“	珍妮特	,	我	曾是	期待	你	.

“珍妮特，我一直在等你。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

”	And	then	he	took	a	stick	with	a	hook	on	the	end	of	it	,	and	,
”	和	然后	他	采取	一个	戳	和	一个	钩	在	这	结尾	的	它	,	和	,

“然后他拿起一根末端带钩的棍子，然后……”

[riːtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm][faɪn] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət]

reaching	over	the	heads	of	some	fine	ladies	who	were	arranging	things	at
到达	超过	这	头部	的	一些	美好的	女士们	WHO	是	安排	事物	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

the	foot	of	the	tree	,
这	脚	的	这	树	,

她越过几位正在树下整理东西的优雅女士的头顶，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

he	took	the	stockings	down	and	put	them	in	her	hands	.
他	采取	这	长筒袜	向下	和	放	他们	在	她	双手	.

他把长筒袜脱下来，放在她手里。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]
Then **he** **put** **his** **white** **hands** **on** **her** **head** **,** **and** **said** **,** **“** **God** **bless** **you** **,** **my**
然后 他 放 他的 白色的 双手 在 她 头 , 和 说 , “ 上帝 保佑 你 , 我的
[tʃaɪld] !
child **!**
孩子 !

然后他把白皙的手放在她的头上，说：“上帝保佑你，我的孩子！”

[rɪ'membər] , [kiːp] [jɔːr'self] [pjʊr] [ænd; ənd] [kliːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['laɪfs] [end] .
Remember **,** **keep** **yourself** **pure** **and** **clean** **to** **your** **life's** **end** **.**
记住 , 保持 你自己 纯的 和 干净的 到 你的 生活的 结尾 .

记住，要保持纯洁无瑕直到生命的尽头。

” [iːtʃ] ['stɑːkɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] [ɪn] [ðə; ði] [toʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kændi]
” **Each** **stocking** **had** **a** **silver** **dollar** **in** **the** **toe** **,** **and** **was** **filled** **with** **candy**
” 每个 袜 有 一个 银 美元 在 这 脚趾 , 和 曾是 已填 和 糖果
,
,
,

“每只长袜的袜尖处都藏着一枚银元，里面装满了糖果。”

[ænd; ənd] [taɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kændi] [ɪn] .
and **tied** **around** **the** **top** **with** **a** **blue** **ribbon** **to** **keep** **the** **candy** **in** **.**
和 系 大约 这 顶部 和 一个 蓝色的 丝带 到 保持 这 糖果 在 .

并在顶部系上蓝色丝带，以防止糖果掉出来。

“ [siː] ! ” [sed] ['dʒænit] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
“ **See** **!** **”** **said** **Janet** **,** **as** **she** **told** **the** **story** **,**
“ 看 ! ” 说 珍妮特 , 作为 她 讲述 这 故事 ,

“看！”珍妮特一边讲述故事一边说道。

“ [aɪ] [taɪ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɑːn] [iːtʃ] [leg] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] .
“ **I** **tie** **the** **ribbon** **on** **each** **leg** **to** **keep** **me** **from** **getting** **out** **.**
“ 我 领带 这 丝带 在 每个 腿 到 保持 我 从 获得 出去 .

“我把丝带绑在每条腿上，这样我就出不去了。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['rægɪd] [gaʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['rɪbən] ['gɑːtəz] .
” **She** **lifted** **the** **ragged** **gown** **to** **show** **the** **ribbon** **garters** **.**
” 她 抬起 这 破烂不堪 袍 到 展示 这 丝带 吊袜带 .

她撩起破旧的长袍，露出缎带吊袜带。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [tʃɜːrtʃ] ,
She **said** **she** **skipped** **out** **of** **the** **great** **big** **church** **,**
她 说 她 跳过 出去 的 这 伟大的 大的 教会 ,

她说她从那座宏伟的教堂里跳了出来。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]
hugging **the** **stockings** **close** **to** **her** **and** **covering** **them** **with** **a** **bit** **of**
拥抱 这 长筒袜 关闭 到 她 和 覆盖 他们 和 一个 少量 的
[hɜːr; hər] [ʃɔːl] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['treʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [pæst] .
her **shawl** **to** **hide** **her** **treasure** **from** **the** **people** **she** **passed** **.**
她 披肩 到 隐藏 她 宝藏 从 这 人们 她 通过了 .

她紧紧地抱着长袜，用披肩的一角盖住，以免被路人看到她的宝贝。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɪʃəps] [neɪm] ? ” [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
“ **Don't** **you** **know** **such** **a** **fine** **bishop's** **name** **?** **”** **asked** **one** **of** **the** **women** **.**
“ 不 你 知道 这样的 一个 美好的 主教的 姓名 ? ” 问 一 的 这 女性 .

“你难道不知道这位主教的名字吗？”其中一位妇女问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [bʌt; bət] [rɔi] [sed] [hiː; hi] was6
“ **No** **,** **”** **said** **the** **child** **,** **“** **but** **Roy** **said** **he** **was6**
“ 不 , ” 说 这 孩子 , “ 但 罗伊 说 他 was6

“不，”孩子说，“但罗伊说他6岁。”

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [huː] [steɪz] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [f'rɒlɪkɪŋ] .

the	good	Bishop	who	stays	down	here	with	us	,	and	don't	go	away	frolicking	.
这	好的	主教	WHO	停留	向下	这里	和	我们	,	和	不	去	离开	嬉戏	.

那位好主教留在这里和我们在一起，没有到处闲逛。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [rɔi] .

And	now	I	must	go	to	see	Roy	.
和	现在	我	必须	去	到	看	罗伊	.

现在我必须去见罗伊了。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['ekstrəz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] . ”

There	he	is	calling	his	extras	at	the	corner	.	”
那里	他	是	呼叫	他的	额外	在	这	角落	.	”

他正在街角叫他的临时队员。

“ [wel] , [aɪ]['nevər] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [skɪpt] [ə'weɪ] .

“	Well	,	I	never	!	”	said	one	of	the	women	,	as	the	child	skipped	away	.
“	出色地	,	我	绝不	!	”	说	一	的	这	女性	,	作为	这	孩子	跳过	离开	.

“哎呀，真是没想到！”其中一位妇女说道，孩子蹦蹦跳跳地跑开了。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?

“	She	seems	to	make	friends	,	don't	she	?
“	她	似乎	到	制作	朋友们	,	不	她	?

“她好像很会交朋友，不是吗？”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] - [es] [ðɪs]

She	and	that	boy	are	awful	fond	of	each	other	;	and	now	there	'	s	this
她	和	那	男生	是	可怕	喜爱	的	每个	其他	;	和	现在	那里	-	s	这

['bɪʃəp] ! ”

Bishop	!	”
主教	!	”

她和那个男孩彼此非常喜欢；现在又冒出来个主教！

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ ['dʒænit][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

“	Well	,	”	said	the	other	,	“	Janet	is	a	pretty	girl	,	with	her	dark	eyes	,
“	出色地	,	”	说	这	其他	,	“	珍妮特	是	一个	漂亮的	女孩	,	和	她	黑暗的	眼睛	,

“嗯，”另一个人说，“珍妮特是个漂亮的女孩，她有一双深邃的眼睛。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['ɔːlweɪz] ['breɪdɪd] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [pleɪt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	her	hair	always	braided	in	one	long	plait	down	her	back	—	and	even
和	她	头发	总是	编织	在	一	长的	编	向下	她	后退	—	和	甚至

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][rægz] ,

if	she	is	in	rags	,
如果	她	是	在	破布	,

她的头发总是编成一条长长的辫子垂在背后——即使她衣衫褴褛，

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['taɪdi] . ”

her	hair	is	always	tidy	.	”
她	头发	是	总是	整齐的	.	”

她的头发总是梳理得井井有条。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [selz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [gɪv] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi]

“	Her	father	sells	everything	that	people	give	her	—	it	'	s	a	wonder	he
“	她	父亲	出售	一切	那	人们	给	她	—	它	-	s	一个	想知道	他

[dəunt] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [sel] [ðæt] .

don't	cut	off	her	hair	and	sell	that	.
不	切	离开	她	头发	和	卖	那	.

“她父亲把别人送给她的一切都卖掉——真奇怪他为什么不把她的头发剪下来卖掉。”

[wel] , [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] ,

Well	,	the	girl	has	a	white	skin	,	and	a	pretty	mouth	,
出色地	,	这	女孩	有	一个	白色的	皮肤	,	和	一个	漂亮的	嘴	,

这女孩皮肤白皙，嘴唇很漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] [noʊz][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

and	a	straight	nose	just	like	her	mother's	.
和	一个	直的	鼻子	只是	喜欢	她	母亲的	.

她还有着和她母亲一样的笔直的鼻子。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt][ækt][laɪk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪr]

She	don't	look	and	she	don't	act	like	as	if	she	was	born	and	raised	here
她	不	看	和	她	不	行为	喜欢	作为	如果	她	曾是	出生	和	提高	这里

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [pʊr] [foʊks] . ”

among	us	poor	folks	.	”
之中	我们	贫穷的	各位	.	”

她看起来不像，举止也不像在我们这些穷人中间出生长大的。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [es] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

“	That	she	don't	;	and	she	'	s	such	a	little	mite	for	her	age	,
“	那	她	不	;	和	她	-	s	这样的	一个	小的	螨虫	为了	她	年龄	,

“她确实没有；而且就她这个年纪来说，她个子太小了。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

with	those	little	hands	and	feet	.
和	那些	小的	双手	和	脚	.

用那双小手小脚。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] , [wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] ? ” ['sɛvən]

You	wouldn't	take	her	to	be	fourteen	,	would	you	,	now	?	”	7
你	不会	拿	她	到	是	十四	,	会	你	,	现在	?	”	7

你不会认为她只有十四岁吧？”7

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] , ['dʒænit][went][tuː; tə][faɪnd] [rɔi] ,

While	the	women	were	talking	her	over	,	Janet	went	to	find	Roy	,
尽管	这	女性	是	说	她	超过	,	珍妮特	去	到	寻找	罗伊	,

当其他女人都在议论她的时候，珍妮特去找罗伊了。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pepərz] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

who	stood	at	the	corner	shivering	with	the	cold	,	with	his	papers	under	his
WHO	站立	在	这	角落	瑟瑟发抖	和	这	寒冷的	,	和	他的	文件	在下面	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他站在街角，瑟瑟发抖，胳膊下夹着文件。

“ [hə'loʊ] , [rɔi] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [siː] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːkɪŋz] !

“	Hello	,	Roy	!	”	said	she	,	“	see	my	beautiful	stockings	!
“	你好	,	罗伊	!	”	说	她	,	“	看	我的	美丽的	长筒袜	!

“你好，罗伊！”她说，“看看我漂亮的丝袜！”

[ðæt] ['bɪʃəp] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['kændi]

That	Bishop	gave	'	em	to	me	off	the	tree	,	and	they	was	full	of	candy
那	主教	给予	-	呃	到	我	离开	这	树	,	和	他们	曾是	满的	的	糖果

[ænd; ənd] ['mʌni] !

and	money	!
和	钱	!

那位主教从树上摘下果子给我，里面装满了糖果和钱！

” ['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [hɪr] - [es][sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

”	Coming	close	to	him	,	she	said	in	a	whisper	,	“	Here	'	s	some	for	you	!
”	未来	关闭	到	他	,	她	说	在	一个	耳语	,	“	这里	-	s	一些	为了	你	!

她走近他，低声说：“给你一些！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][bæg] [fʊl] [ʌv; əv]['kændi][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər] ['rægɪd]
” and she took a little paper bag full of candy from under her ragged
” 和 她 采取 一个 小的 纸 包 满的 的 糖果 从 在下面 她 破烂不堪
[ʃɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
shawl where she had hidden it .
披肩 在哪里 她 有 隐 它 .

“然后她从藏在破旧披肩下的纸袋里掏出一个装满糖果的小纸袋。”

“ [oʊ] , [rɔi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [triː] [juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] !
“ Oh , Roy , ” she said , “ it was the finest tree you ever did see !
“ 哦 , 罗伊 , ” 她 说 , “ 它 曾是 这 最好的 树 你 曾经 做过 看 !

“哦，罗伊，”她说，“那是你见过的最漂亮的树！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] ,
And the Bishop gave me the stockings his own self ,
和 这 主教 给予 我 这 长筒袜 他的 自己的 自己 ,

主教亲自把长袜送给了我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][maɪ] [hed] ,
and when he gave them to me he put his hands on my head ,
和 什么时候 他 给予 他们 到 我 他 放 他的 双手 在 我的 头 ,

他把东西递给我的时候，把手放在我的头上。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ?
and what do you think he said ?
和 什么 做 你 思考 他 说 ?

你觉得他说了什么?

[hiː; hi] [sed] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
He said , ' - God bless you , my child !
他 说 , - 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 !

他说：“上帝保佑你，我的孩子！”

[rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [pjʊr] [ænd; ənd] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
Remember to keep yourself pure and clean to the end of your life .
记住 到 保持 你自己 纯的 和 干净的 到 这 结尾 的 你的 生活 .

记住，要保持自身纯洁无瑕，直到生命的尽头。

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' And when he was a - saying it ,
- 和 什么时候 他 曾是 一个 - 说 它 ,

“当他说这话的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [wɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
he looked up at a sugar boy with shiny wings that was hanging on the top
他 看起来 向上 在 一个 糖 男生 和 闪亮的 翅膀 那 曾是 绞刑 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
of the tree .
的 这 树 .

他抬头望去，看到树顶上挂着一个长着闪亮翅膀的糖男孩。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
” The boy and girl parted at the corner ,
” 这 男生 和 女孩 分手了 在 这 角落 ,

男孩和女孩在街角道别了。

[hiː; hi][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['pepərz] [θruː] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ,
he to sell his papers through the cold and the mire of the slums ,
他 到 卖 他的 文件 通过 这 寒冷的 和 这 沼泽 的 这 贫民窟 ,

他冒着寒冷和贫民窟的泥泞，兜售他的报纸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pʊr] , ['retʃɪd] [hoʊm] . [eɪt]

and	she	to	go	to	her	poor	,	wretched	home	.	8
和	她	到	去	到	她	贫穷的	,	可怜	家	.	8

她要回到她那贫瘠凄凉的家。8

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['tenəmənt] - [haʊs] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]

She	mounted	the	rickety	stairs	of	an	old	tenement	-	house	,	up	to	the	top
她	安装	这	摇摇晃晃的	楼梯	的	一个	老的	廉租公寓	-	房子	,	向上	到	这	顶部

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

她爬上老旧公寓楼摇摇晃晃的楼梯，来到顶楼。

[wer] , [ɪn][wʌn] [smɔ:l] ['gærət] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [lɪvd] .

where	,	in	one	small	garret	,	the	whole	family	lived	.
在哪里	,	在	一	小的	阁楼	,	这	所有的	家庭	居住地	.

全家人都住在一个小阁楼里。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['rægɪd] [strɔ:] ['mætrəs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

In	one	corner	of	the	room	was	an	old	ragged	straw	mattress	,	on	which	the
在	一	角落	的	这	房间	曾是	一个	老的	破烂不堪	稻草	床垫	,	在	哪个	这

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

房间一角放着一张破旧的草席，父亲就睡在上面。

['mʌðər] , [ænd; ənd]['beɪbi] [slept] .

mother	,	and	baby	slept	.
母亲	,	和	婴儿	睡着了	.

母亲和婴儿都睡着了。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [naʊ] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lu:n] [nɪr] [baɪ] .

The	baby	was	asleep	now	,	the	father	was	drinking	in	a	saloon	near	by	.
这	婴儿	曾是	睡着了	现在	,	这	父亲	曾是	喝	在	一个	酒吧	靠近	经过	.

婴儿已经睡着了，父亲正在附近的酒吧喝酒。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [strɔ:] [wer] ['dʒænit][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] ['besi]

In	another	corner	was	a	pile	of	straw	where	Janet	and	her	sister	Bessie
在	其他	角落	曾是	一个	桩	的	稻草	在哪里	珍妮特	和	她	姐姐	贝西

[slept] ;

slept	;
睡着了	;

角落里有一堆稻草，珍妮特和她的妹妹贝西就睡在那里；

[ænd; ənd][ɪn] [jet] [ə'nʌðər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd]['peɪpər] , [leɪ] [tu:] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

and	in	yet	another	,	on	a	heap	of	rags	and	paper	,	lay	two	pretty	little	boys
和	在	然而	其他	,	在	一个	堆	的	破布	和	纸	,	躺	二	漂亮的	小的	男孩们

,

,
,

在另一间小屋里，一堆破布和纸张上躺着两个漂亮的小男孩。

[saʊnd] [ə'sli:p] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

sound	asleep	,	unconscious	of	the	fact	that	they	were	cold	and	hungry	.
声音	睡着了	,	无意识	的	这	事实	那	他们	是	寒冷的	和	饥饿的	.

他们睡得很沉，丝毫没有意识到自己又冷又饿。

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd][dɜ:rt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] ['tʃerəbz] ,

One	could	see	,	in	spite	of	rags	and	dirt	,	that	they	were	like	cherubs	,
一	可以	看	,	在	尽管如此	的	破布	和	污垢	,	那	他们	是	喜欢	小天使	,

尽管他们衣衫褴褛、满身污垢，但仍然像小天使一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌni] [kəːlz] .

with	their	sunny	curls	.
和	他们的	阳光明媚	卷发	.

她们有着阳光般的卷发。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [sæt][baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

The	poor	mother	sat	by	the	feeble	light	of	a	candle	,
这	贫穷的	母亲	卫星	经过	这	微弱	光	的	一个	蜡烛	,

可怜的母亲坐在昏暗的烛光旁，

[ðə; ði] [wɪk] [bəːnd] ['nɪrli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kændlstɪk] .

the	wick	burned	nearly	down	to	the	bottle	which	served	for	a	candlestick	.
这	灯芯	烧伤	几乎	向下	到	这	瓶子	哪个	服务	为了	一个	烛台	.

烛芯几乎烧光了，一直烧到用作烛台的瓶子那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['gɑːrmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

She	was	sewing	on	a	coarse	garment	that	she	wanted	to	finish	,
她	曾是	缝纫	在	一个	粗	服装	那	她	通缉	到	结束	,

她正在缝制一件粗糙的衣服，想尽快完成。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [baɪ] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['peniz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get]

in	order	to	buy	bread	for	the	children	with	the	few	pennies	she	would	get
在	命令	到	买	面包	为了	这	孩子们	和	这	很少	便士	她	会	得到

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

为了用她挣到的那点儿零花钱给孩子们买面包。

[ɔːl] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['iːtn] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['kændi] [ðæt] ['dʒænit]

All	that	any	of	them	had	eaten	that	day	was	some	candy	that	Janet
全部	那	任何	的	他们	有	吃	那	天	曾是	一些	糖果	那	珍妮特

[hæd; həd]['slaɪli][pʊt][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,

had	slyly	put	in	their	mouths	,
有	狡猾地	放	在	他们的	嘴	,

那天他们唯一吃的东西，就是珍妮特偷偷塞进他们嘴里的糖果。

[nɑːt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] . [naɪn]

not	letting	them	know	where	she	kept	it	.	9
不是	出租	他们	知道	在哪里	她	保留	它	.	9

她没让他们知道她把东西藏在哪儿。9

['dʒænit] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [pʊr] , ['taɪərd] , [sɪk] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ]

Janet	went	to	her	mother	,	the	poor	,	tired	,	sick	woman	,	and	,	bidding
珍妮特	去	到	她	母亲	,	这	贫穷的	,	疲劳的	,	生病的	女士	,	和	,	投标

[hɜːr; hər]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	open	her	mouth	,
她	打开	她	嘴	,

珍妮特走到她母亲——那个可怜的、疲惫的、生病的女人——身边，吩咐她张开嘴。

[ʃiː; ʃi] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swiːt] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] .

she	fed	her	with	sweet	chocolate	and	brought	her	a	drink	of	water	.
她	美联储	她	和	甜的	巧克力	和	带来	她	一个	喝	的	水	.

她喂她吃甜巧克力，还给她拿了杯水。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [koʊld] [fiːt]

Then	she	sat	down	by	the	suffering	woman	,	and	hugged	her	poor	cold	feet
然后	她	卫星	向下	经过	这	痛苦	女士	,	和	拥抱	她	贫穷的	寒冷的	脚

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

to	her	heart	,
到	她	心	,

然后她坐在那位痛苦的妇女身边，把她冰冷的双脚紧紧抱在胸前。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .

trying	**to**	**warm**	**them**	**.**
尝试	到	温暖的	他们	.

试图给他们取暖。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

In	**a**	**low**	**voice**	**,**	**so**	**as**	**not**	**to**	**waken**	**the**	**sleeping**	**children**	**,**
在	一个	低的	嗓音	,	所以	作为	不是	到	唤醒	这	睡眠	孩子们	,

他压低声音，以免吵醒熟睡的孩子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] ,

she	**gave**	**her**	**mother**	**a**	**description**	**of**	**the**	**beautiful**	**tree**	**,**
她	给予	她	母亲	一个	描述	的	这	美丽的	树	,

她向母亲描述了那棵美丽的树。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [hɪm'self] .

and	**how**	**the**	**Bishop**	**had**	**given**	**her**	**the**	**stockings**	**himself**	**.**
和	如何	这	主教	有	给定	她	这	长筒袜	他自己	.

以及主教亲自送给她的长袜。

“ [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][get][hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**take**	**them**	**off**	**and**	**hide**	**them**	**when**	**I**	**get**	**home**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	拿	他们	离开	和	隐藏	他们	什么时候	我	得到	家	,	”	她	说	,

“我回家后会把它们脱下来藏起来，”她说。

“ [soʊ]['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [sel] [ðem; ðəm] ;

“	**so**	**father**	**will**	**not**	**sell**	**them**	**;**
“	所以	父亲	将要	不是	卖	他们	;

所以父亲不会把它们卖掉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kændi][aɪ][hɪd][læst] [naɪt] ['ʌndər][maɪ][paɪl][ʌv; əv] [strɔː] — [ðæts] [haʊ][aɪ][hæd; həd]

and	**the**	**candy**	**I**	**hid**	**last**	**night**	**under**	**my**	**pile**	**of**	**straw**	**—**	**that's**	**how**	**I**	**had**
和	这	糖果	我	隐藏	最后的	夜晚	在下面	我的	桩	的	稻草	—	那就是	如何	我	有

[ðiːz] [gʊd] ['tʃɔkəlɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .

these	**good**	**chocolates**	**for**	**you**	**now**	**.**
这些	好的	巧克力	为了	你	现在	.

还有我昨晚藏在稻草堆下的糖果——这就是我现在能给你这些美味巧克力的原因。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

”	**And**	**then**	**she**	**repeated**	**again**	**to**	**her**	**mother**	**the**	**words**	**of**	**the**	**good**
”	和	然后	她	重复	再次	到	她	母亲	这	字	的	这	好的

['bɪʃəp] ,

Bishop	**,**
主教	,

“然后她又把那位好主教的话复述了一遍给她母亲听，

“ [rɪ'membər] , [kiːp] [jɔːr'self] [pjʊr] [ænd; ənd] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

“	**Remember**	**,**	**keep**	**yourself**	**pure**	**and**	**clean**	**to**	**the**	**end**	**of**	**your**	**life**	**.**
“	记住	,	保持	你自己	纯的	和	干净的	到	这	结尾	的	你的	生活	.

“记住，要保持纯洁无瑕直到生命的尽头。”

” [ðə; ði] ['mʌðər] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	**The**	**mother**	**swallowed**	**hard**	**,**	**as**	**though**	**her**	**throat**	**hurt**	**her**	**,**	**and**	**she**
”	这	母亲	吞咽	难的	,	作为	尽管	她	喉	伤害	她	,	和	她

[bɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] .

became	**deadly**	**pale**	**.**
成为	致命	苍白	.

“母亲用力咽了口唾沫，好像喉咙很痛，脸色变得惨白。”

“	[oʊ]	,	['mʌðər]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,	“	[ðə; ði]	['bɪʃəp]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[soʊ]	['hæpi]	—
“	**Oh**	**,**	**mother**	**!**	**”**	**said**	**the**	**child**	**,**	**“**	**the**	**Bishop**	**has**	**made**	**me**	**feel**	**so**	**happy**	**—**
“	哦	,	母亲	!	”	说	这	孩子	,	“	这	主教	有	制成	我	感觉	所以	快乐的	—

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	old10
and	**even**	**this**	**old10**
和	甚至	这	old10

“哦，妈妈！”孩子说，“主教让我感到无比快乐——即使是这个老家伙也这么开心。”

['gærət]	[lʊks]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['hæpi]	.
garret	**looks**	**better**	**than**	**it**	**did**	**,**	**because**	**I**	**am**	**so**	**happy**	**.**
阁楼	看起来	更好的	比	它	做过	,	因为	我	是	所以	快乐的	.

阁楼看起来比以前好多了，因为我太高兴了。

”	[ðə; ði]	['mʌðər]	[sed]	:	“	[aɪ]	[fiːl]	['piːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[tuː]	[waɪl]	[aɪ]['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
”	**The**	**mother**	**said**	**:**	**“**	**I**	**feel**	**peaceful**	**and**	**happy**	**too**	**while**	**I**	**listen**	**to**	**you**	**.**
”	这	母亲	说	:	“	我	感觉	和平	和	快乐的	也	尽管	我	听	到	你	.

母亲说：“听你说话，我也感到平静和快乐。”

[juː; jʊ]	[meɪk]	[maɪ]	[θɔːts]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	.
You	**make**	**my**	**thoughts**	**go**	**back**	**to**	**when**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**.**
你	制作	我的	想法	去	后退	到	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

你让我想起了我的童年时光。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[ə; eɪ]	[hɪm]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[ɪn]	['sʌndeɪ]	-	[skuːl]	.
I	**remember**	**a**	**hymn**	**I**	**used**	**to**	**sing**	**in**	**Sunday**	**-**	**school**	**.**
我	记住	一个	圣歌	我	用过的	到	唱歌	在	星期日	-	学校	.

我记得以前在主日学校唱过的一首赞美诗。

”	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[wei]	,	['gæspɪŋ]	[fɔːr; fər]	[breθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	[læst]	[tuː]	[laɪnz]	:
”	**And**	**in**	**a**	**broken**	**way**	**,**	**gasping**	**for**	**breath**	**,**	**she**	**repeated**	**the**	**last**	**two**	**lines**	**:**
”	和	在	一个	破碎的	方式	,	喘息	为了	气息	,	她	重复	这	最后的	二	线条	:

“她断断续续地、气喘吁吁地重复了最后两行诗句：

“	['kʌvər]	[maɪ]	—	[dɪ'fensləs]	[hed]
“	**Cover**	**my**	**—**	**defenceless**	**head**
“	覆盖	我的	—	毫无防备	头

“保护我——毫无防备的头颅

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	—	[ʌv; əv]	—	[ðaɪ]	[wɪŋ]	.
With	**the**	**shadow**	**—**	**of**	**—**	**Thy**	**wing**	**.**
和	这	阴影	—	的	—	你的	翼	.

在你的羽翼荫蔽下。

”	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[bæk]	,	['reɪzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]
”	**She**	**leaned**	**back**	**,**	**raising**	**her**	**eyes**	**,**	**as**	**though**	**she**	**could**	**see**	**the**	**angels**
”	她	倾斜	后退	,	提高	她	眼睛	,	作为	尽管	她	可以	看	这	天使

['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,
looking	**down**	**upon**	**her**	**,**
寻找	向下	之上	她	,

她向后靠去，抬起眼睛，仿佛能看到天使在俯视着她。

[ðoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aʊtwərd]	[aɪ]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[rʌf]	,	['weðər]	-	[steɪnd]	['ræftəz]	[wɜːr; wər]	[ə'bʌv]
though	**to**	**the**	**outward**	**eye**	**only**	**the**	**rough**	**,**	**weather**	**-**	**stained**	**rafters**	**were**	**above**
尽管	到	这	向外	眼睛	仅有的	这	粗糙的	,	天气	-	染色	椽子	是	多于

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

虽然从外面看，她头顶上只有粗糙、饱经风霜的椽子。

['dʒænit]	[fel]	[ə'sliːp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[fiːt]	.
Janet	**fell**	**asleep**	**at**	**her**	**mother's**	**feet**	**.**
珍妮特	跌倒	睡着了	在	她	母亲的	脚	.

珍妮特在她母亲脚边睡着了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

The	woman's	head	fell	forward	on	the	unfinished	work	.
这	女性的	头	跌倒	向前	在	这	未完成	工作	.

女人的头向前栽倒在未完成的作品上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [bəːnd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlən] [wɪk] ['splʌtərd] [ɪn][ðə; ði] [griːs] .

The	candle	burned	down	,	and	the	fallen	wick	spluttered	in	the	grease	.
这	蜡烛	烧伤	向下	,	和	这	倒下	灯芯	喷溅	在	这	润滑脂	.

蜡烛燃尽，掉落的烛芯在油脂中噼啪作响。

['hevi] [steps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

Heavy	steps	ascended	the	stairs	.
重的	步骤	上升	这	楼梯	.

沉重的脚步声沿着楼梯向上延伸。

[æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

An	unsteady	hand	opened	the	door	;	and	a	large	man	fell	heavily	to	the
一个	不稳定	手	打开	这	门	;	和	一个	大的	男人	跌倒	重度	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

一只颤抖的手打开了门；一个身材魁梧的男人重重地摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] , returning11

It	was	the	drunken	father	,	returning11
它	曾是	这	醉	父亲	,	returning11

是喝醉的父亲回来了11

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] . . . .

from	the	saloon	.	.	.	.
从	这	酒吧	.	.	.	.

从酒吧里.....

[ðə; ði] [greɪ] [striːks] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪndʒi] ['gærət] ,

The	gray	streaks	of	early	dawn	came	into	the	dingy	garret	,
这	灰色的	连胜	的	早期的	黎明	来了	进入	这	昏暗的	阁楼	,

黎明时分，灰蒙蒙的光线照进了昏暗的阁楼。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

and	revealed	the	face	of	the	dead	man	.
和	揭晓	这	脸	的	这	死的	男人	.

并揭示了死者的面容。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

A	few	hours	later	the	body	was	removed	.
一个	很少	小时	之后	这	身体	曾是	已移除	.

几个小时后，尸体被移走。

[ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒænit][wʌz; wəz] [peɪd] [aʊt][fɔːr; fər] [bæk] [rent]

The	two	dollars	the	Bishop	had	given	Janet	was	paid	out	for	back	rent
这	二	美元	这	主教	有	给定	珍妮特	曾是	有薪酬的	出去	为了	后退	租

,

,

,

主教给珍妮特的两美元用来支付拖欠的房租。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd]

so	the	poor	woman	and	her	children	were	allowed	to	stay	in	the	wretched
所以	这	贫穷的	女士	和	她	孩子们	是	允许	到	停留	在	这	可怜

[ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .

room	a	little	longer	.
房间	一个	小的	更长	.

于是，这位可怜的妇女和她的孩子们被允许在那个破败的房间里再待一段时间。

['dʒænit] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns]

Janet	took	her	mother's	work	back	to	the	shop	,	which	was	some	distance
珍妮特	采取	她	母亲的	工作	后退	到	这	店铺	,	哪个	曾是	一些	距离

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

珍妮特把她母亲的作品带回了店里，那家店离她家有一段距离。

[ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [koʊld] , [wet] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

She	trudged	through	the	snow	,	cold	,	wet	,	and	hungry	.
她	艰难跋涉	通过	这	雪	,	寒冷的	,	湿的	,	和	饥饿的	.

她艰难地跋涉在雪地里，又冷又湿又饿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [klaɪmd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] , [ænd; ənd] ['entərd]

When	she	returned	late	in	the	afternoon	,	climbed	the	rickety	stairs	,	and	entered
什么时候	她	返回	晚的	在	这	下午	,	攀登	这	摇摇晃晃的	楼梯	,	和	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她下午晚些时候回来，爬上摇摇晃晃的楼梯，走进房间。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

she	stood	speechless	in	the	middle	of	the	floor	.
她	站立	无言	在	这	中间	的	这	地面	.

她呆立在地板中央，说不出话来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

The	sun	was	shining	through	the	broken	panes	of	the	one	window	in	the
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	破碎的	窗格	的	这	一	窗户	在	这

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

阳光透过阁楼里唯一一扇窗户的破损玻璃照射进来。

[ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]

and	its	rays	fell	like	a	shower	of	gold	all	over	the	child	as	she	stood	there
和	它是	射线	跌倒	喜欢	一个	淋浴	的	金子	全部	超过	这	孩子	作为	她	站立	那里

,

,

,

它的光芒如同金雨般洒落在站在那里的孩子身上。

['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

crowning	her	head	as	with	a	halo	.
加冕	她	头	作为	和	一个	光环	.

她的头上仿佛戴着光环。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt][ɪts] ['bjuːti] .

But	she	heeded	not	its	beauty	.
但	她	听从了	不是	它是	美丽	.

但她对它的美视而不见。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

She	stood	there	,	struck	dumb	with	astonishment	.
她	站立	那里	,	击	哑的	和	惊讶	.

她站在那里，震惊得说不出话来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hɜːr'self] !

There	was	absolutely	nothing	and	no	one	in	the	room	but	herself	!
那里	曾是	绝对地	没有什么	和	不	一	在	这	房间	但	她自己	!

房间里除了她自己，什么都没有，也没有其他人！

['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['tʃɪldrən] , ['mætrəs] , [strɔː] — [ɔːl] [gɔːn] — [ðə; ði] [ruːm] ['ʌtərli] ['empti] ! -

Father	,	mother	,	children	,	mattress	,	straw	—	all	gone	—	the	room	utterly	empty	!	12
父亲	,	母亲	,	孩子们	,	床垫	,	稻草	—	全部	已消失	—	这	房间	完全地	空的	!	-

父亲、母亲、孩子、床垫、稻草——全都不见了——房间空空如也！12

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['spiːtʃləs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,

She	knew	not	how	long	she	had	stood	there	,	speechless	in	her	misery	,
她	知道	不是	如何	长的	她	有	站立	那里	,	无言	在	她	苦难	,

她不知道自己站在那里多久了，悲痛欲绝，说不出话来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

when	she	heard	steps	ascending	the	stairs	.
什么时候	她	听到	步骤	上升	这	楼梯	.

她听到楼梯上传来脚步声。

[sʌm; səm][wʌn] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['oʊpənd][ðə; ði]

Some	one	fumbled	in	the	dark	hall	for	the	latch	,	and	finally	opened	the
一些	一	笨手笨脚	在	这	黑暗的	大厅	为了	这	闩锁	,	和	最后	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

有人在黑暗的走廊里摸索着找到门闩，终于打开了门。

[tuː] ['bɜːrli] [men] ['entərd] , [ænd; ənd] [æskt] ['dʒænit] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Two	burly	men	entered	,	and	asked	Janet	who	she	was	.
二	魁梧的	男人	进入	,	和	问	珍妮特	WHO	她	曾是	.

两个身材魁梧的男人走了进来，问珍妮特她是谁。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

From	them	she	learned	that	the	people	who	had	lived	there	were	gone	,
从	他们	她	学习	那	这	人们	WHO	有	居住地	那里	是	已消失	,

她从他们口中得知，以前住在那里的人都已经不在了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rent] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-]

that	they	had	the	room	to	rent	,	and	would	take	the	key	at	six	o'clock
那	他们	有	这	房间	到	租	,	和	会	拿	这	钥匙	在	六	点钟

,

,

,

他们说他们有房间出租，六点钟会来拿钥匙。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .

by	which	time	she	must	be	gone	.
经过	哪个	时间	她	必须	是	已消失	.

到那时她应该已经离开了。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

When	they	went	out	,	she	did	not	move	from	the	sunshine	.
什么时候	他们	去	出去	,	她	做过	不是	移动	从	这	阳光	.

他们外出时，她始终沐浴在阳光下。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [rʌf] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

A	child	of	the	slums	,	she	was	used	to	rough	men	and	women	,
一个	孩子	的	这	贫民窟	,	她	曾是	用过的	到	粗糙的	男人	和	女性	,

她出身贫民窟，从小就习惯了粗鲁的男人和女人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	was	not	afraid	of	them	.
和	曾是	不是	害怕的	的	他们	.

他并不害怕他们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] ['trʌb(ə)l] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t] ['loʊnlinəs] .

But	she	was	stunned	with	this	new	trouble	—	with	her	absolute	loneliness	.
但	她	曾是	目瞪口呆	和	这	新的	麻烦	—	和	她	绝对	孤独	.

但她却被这个新的难题——彻底的孤独——震惊了。

[wer] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] ?

Where	were	her	people	?
在哪里	是	她	人们	?

她的族人在哪里?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[wer] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][goʊ][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ?

Where	should	she	go	to	find	them	?
在哪里	应该	她	去	到	寻找	他们	?

她应该去哪里找他们?

[laɪt] [steps] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r]

Light	steps	came	swiftly	up	the	stairs	,	and	after	a	gentle	knock	the	door
光	步骤	来了	迅速地	向上	这	楼梯	,	和	后	一个	温和的	敲	这	门

[wʌz; wəz]['oʊpənd] .

was	opened	.
曾是	打开	.

轻快的脚步声迅速传上楼梯，轻轻敲了敲门后，门开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔi] [hu:] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

It	was	Roy	who	stepped	into	the	spot	of	fading	sunshine	beside	her	.
它	曾是	罗伊	WHO	步	进入	这	点	的	褪色	阳光	旁	她	.

是罗伊走到了她身边，站在了即将落下的阳光下。

“ [oʊ] , ['dʒænit] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“	Oh	,	Janet	!	”	said	he	.
“	哦	,	珍妮特	!	”	说	他	.

“哦，珍妮特！”他说。

“ [oʊ] , [rɔi] ! ” [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] . -

“	Oh	,	Roy	!	”	was	all	she	could	answer	.	13
“	哦	,	罗伊	!	”	曾是	全部	她	可以	回答	.	-

“哦，罗伊！”她只能这样回答。[13]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [stʊd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]['heɪloʊ] , [ɪn] ['æbsəlu:t]

And	the	boy	and	girl	stood	crowned	with	the	golden	halo	,	in	absolute
和	这	男生	和	女孩	站立	加冕	和	这	金的	光环	,	在	绝对

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

男孩和女孩头戴金色光环，静静地站在那里。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [rɔi] [spoʊk] :

At	last	,	as	the	sun's	rays	were	passing	away	,	Roy	spoke	:
在	最后的	,	作为	这	太阳的	射线	是	通过	离开	,	罗伊	辐	:

最后，当夕阳西下时，罗伊开口说道：

“ ['dʒænit] , [ðeə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] !

“	Janet	,	they're	all	gone	!
“	珍妮特	,	它们是	全部	已消失	!

“珍妮特，他们都走了！”

['teɪkən] [ə'weɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .

Taken	**away**	**while**	**you**	**went**	**with**	**the**	**work**	**.**
已采取	离开	尽管	你	去	和	这	工作	.

你去上班的时候被带走了。

['dʒænit] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Janet	**,**	**the**	**baby**	**was**	**dead**	**in**	**the**	**night**	**.**
珍妮特	,	这	婴儿	曾是	死的	在	这	夜晚	.

珍妮特，孩子昨晚死了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] , " [froʊz] ? "

"	**The**	**child**	**said**	**but**	**one**	**word**	**,**	**"**	**Froze**	**?**	**"**
"	这	孩子	说	但	一	单词	,	"	冻住了	?	"

孩子只说了一个字："冻住了吗？"

" [noʊ] , " [sed] [rɔi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Roy**	**,**	**"**	**it**	**was**	**the**	**diptheryˌ**	**.**
"	不	,	"	说	罗伊	,	"	它	曾是	这	-	.

"不，"罗伊说，"是白喉。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	**your**	**mother**	**had**	**it**	**,**	**too**	**.**
和	你的	母亲	有	它	,	也	.

你母亲也得过这种病。

['sʌmbɑːdi] [toʊld][ɑːn] - [ɪm] , [æn; ən] - [soʊ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [sent][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

Somebody	**told**	**on**	**'**	**em**	**,**	**an**	**'**	**so**	**the**	**Board**	**of**	**Health**	**sent**	**in**	**a**	**jiffy**	**,**
某人	讲述	在	-	呃	,	一个	-	所以	这	木板	的	健康	发送	在	一个	瞬间	,

有人告发了他们，所以卫生局立刻派人介入了。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['æmbjələns] [keɪm] [æn; ən] - [tʊk] [hɜːr; hər][æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

an	**'**	**a**	**great**	**black**	**ambulance**	**came**	**an**	**'**	**took**	**her**	**an**	**'**	**all**	**the**	**children**	**,**
一个	-	一个	伟大的	黑色的	救护车	来了	一个	-	采取	她	一个	-	全部	这	孩子们	,

一辆黑色的大救护车来了，把她和所有的孩子都接走了。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][men] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['evriθɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	**then**	**some**	**men**	**came**	**and**	**took**	**everything**	**out**	**and**	**burned**	**it**	**all**	**,**
和	然后	一些	男人	来了	和	采取	一切	出去	和	烧伤	它	全部	,

然后一些人过来，把所有东西都搬出来烧掉了。

[ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

and	**did**	**something**	**to**	**the**	**room**	**.**
和	做过	某物	到	这	房间	.

然后对房间做了些什么。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	**came**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**awhile**	**,**	**but**	**they**	**sent**	**me**	**away**	**.**
我	来了	和	看起来	在	他们	一会儿	,	但	他们	发送	我	离开	.

我过来看了看，但他们把我赶走了。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['æmbjələns] [draɪv] [ɔːf] .

I	**see**	**the**	**ambulance**	**drive**	**off**	**.**
我	看	这	救护车	驾驶	离开	.

我看到救护车开走了。

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**was**	**close**	**to**	**it**	**.**	**"**
我	曾是	关闭	到	它	.	"

我差点就成功了。

" [wer] ?

"	**Where**	**?**
"	在哪里	?

"在哪里？

" ['dʒænit] [gɑ:spt] .
" Janet gasped .
" 珍妮特 倒吸一口气 .

珍妮特倒吸了一口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" I don't know , " said the boy .
" 我 不 知道 , " 说 这 男生 .

"我不知道，"男孩说。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Again there was silence .
再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slʌmz] , [bɔ:rn][ɪn] ['pɑ:vərti] , ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [du:][nɑ:t][kraɪ] .
The children of the slums , born in poverty , sorrow , and disgrace , do not cry .
这 孩子们 的 这 贫民窟 , 出生 在 贫困 , 悲哀 , 和 耻辱 , 做 不是 哭 .

贫民窟的孩子们，生于贫困、悲伤和耻辱之中，他们不会哭泣。

[laɪf] [ɪz] [tu:] [stɜ:rn][ə; eɪ] [ri'æləti] . -
Life is too stern a reality . 14
生活 是 也 船尾 一个 现实 . -

生活太过残酷。14

[ðen] [rɔi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
Then Roy spoke in a whisper ,
然后 罗伊 辐 在 一个 耳语 ,

然后罗伊低声说道：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tu:tərd] [maɪnd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [ə; eɪ]
as if in his untutored mind he felt that in the presence of such sorrow a
作为 如果 在 他的 未经训练的 头脑 他 毛毡 那 在 这 在场 的 这样的 悲哀 一个
[laʊd] [wɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] — " ['dʒænit] !
loud word would be a sacrilege — " Janet !
大声 单词 会 是 一个 亵渎神灵 — " 珍妮特 !

仿佛在他那未经教化的头脑中，他觉得在这种悲伤的氛围下大声说话是一种亵渎——"珍妮特！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" She turned and looked him in the face .
" 她 转向 和 看起来 他 在 这 脸 .

她转过身，直视着他的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [keɪm] ['peɪnfəli] ,
He was pale and trembling , and the words came painfully ,
他 曾是 苍白 和 发抖 , 和 这 字 来了 痛苦地 ,

他脸色苍白，浑身颤抖，话语痛苦地吐出。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] .
as if he feared to hurt her any more .
作为 如果 他 害怕 到 伤害 她 任何 更多的 .

仿佛他害怕再伤害她似的。

" ['dʒænit] — [wen] [ðeɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
" Janet — when they took your mother out of here , she was dead .
" 珍妮特 — 什么时候 他们 采取 你的 母亲 出去 的 这里 , 她 曾是 死的 .

"珍妮特——他们把你母亲从这里抬走的时候，她已经死了。"

[aɪ] [si:d] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
I seed her face .
我 种子 她 脸 .

我看到了她的脸。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [tel]

I	didn't	say	nothin	'	,	but	I	know	she	was	dead	,	and	I	come	now	to	tell
我	没有	说	什么也没有	-	,	但	我	知道	她	曾是	死的	,	和	我	来	现在	到	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我什么也没说，但我知道她已经死了，我现在来告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] — [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] .

But	I	wish	I	hadn't	—	you	look	so	white	and	scared	.
但	我	希望	我	之前没有	—	你	看	所以	白色的	和	害怕的	.

但我希望我没那么做——你看上去脸色苍白，很害怕。

" [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

"	The	only	sound	was	a	choking	gasp	from	the	poor	child	.
"	这	仅有的	声音	曾是	一个	窒息	喘气	从	这	贫穷的	孩子	.

"唯一的声音是可怜的孩子发出的一声哽咽的喘息。"

[rɔi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Roy	took	her	hand	in	his	.
罗伊	采取	她	手	在	他的	.

罗伊握住了她的手。

" ['dʒænit] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Janet	,	I	love	you	!
"	珍妮特	,	我	爱	你	!

"珍妮特，我爱你！"

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [waɪt] !

Don't	look	so	white	!
不	看	所以	白色的	!

别看起来那么白！

[ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] .

It	scares	me	.
它	惊吓	我	.

这让我感到害怕。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

If	anything	happened	to	you	it	would	kill	me	.
如果	任何事物	发生	到	你	它	会	杀	我	.

如果你出了什么事，我会崩溃的。

[jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You're	all	I've	got	in	the	world	.
你是	全部	我已经	得到	在	这	世界	.

你是我的一切。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] — [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	look	so	—	I	can't	stand	it	.
不	看	所以	—	我	不能	站立	它	.

别那样看着我——我受不了。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll	take	care	of	you	.
患病的	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[aɪ] [ɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [sʌm; səm] [deɪz] .

I	earn	a	good	bit	of	money	some	days	.
我	赚	一个	好的	少量	的	钱	一些	天	.

有些日子我收入不错。

[aɪl] [wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊldər] — — ”

I'll	work	hard	,	and	then	when	we	are	older	—	—	”
患病的	工作	难的	,	和	然后	什么时候	我们	是	老	—	—	”

我会努力工作，等我们老了——”

“ [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪmpli] . -

“	What	?	”	said	the	girl	simply	.	15
“	什么	?	”	说	这	女孩	简单地	.	-

“什么？”女孩简单地说。15

“ [waɪ] , [ðen] [wiːl] [get][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] .

“	Why	,	then	we'll	get	the	good	Bishop	to	marry	us	.
“	为什么	,	然后	出色地	得到	这	好的	主教	到	结婚	我们	.

“那我们就可以请那位好主教来为我们主持婚礼了。”

[ðer; ðər] [naʊ] , ['dʒænit] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men] [kʌm]

There	now	,	Janet	,	be	a	good	girl	and	come	away	,	before	the	men	come
那里	现在	,	珍妮特	,	是	一个	好的	女孩	和	来	离开	,	前	这	男人	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

好了，珍妮特，乖乖走开，趁男人们还没回来。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['gɔɪn] - [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

for	I	saw	them	goin	'	out	in	the	street	,
为了	我	锯	他们	去	-	出去	在	这	街道	,

因为我看见他们走到街上了，

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ,

an	'	if	they	catch	us	here	when	they	come	for	the	key	,
一个	-	如果	他们	抓住	我们	这里	什么时候	他们	来	为了	这	钥匙	,

如果他们来拿钥匙的时候在这里抓到我们，

[ðeɪl] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['ʌgli] [blæk]

they'll	say	we	have	it	too	,	and	they'll	take	us	away	in	that	ugly	black
他们会	说	我们	有	它	也	,	和	他们会	拿	我们	离开	在	那	丑陋的	黑色的

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

他们会说我们也有这种病，然后他们会用那辆丑陋的黑色救护车把我们带走。

” [soʊ][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['gærət] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] ,

”	So	she	let	him	lead	her	out	of	that	garret	so	full	of	memories	,
”	所以	她	让	他	带领	她	出去	的	那	阁楼	所以	满的	的	回忆	,

于是，她让他领着她走出了那间充满回忆的阁楼。

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['rɪkəti] [sterz] , ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [striːt] .

down	the	dark	rickety	stairs	,	into	the	cold	street	.
向下	这	黑暗的	摇摇晃晃的	楼梯	,	进入	这	寒冷的	街道	.

沿着昏暗摇晃的楼梯往下走，来到冰冷的街道上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊmləs] , ['frendləs] ['ɔrfən] , ['staːtiŋ] [aʊt][ɑːn]['laɪfs] ['stɔːrmi] [siː] , ['hʌŋgri] ,

They	were	homeless	,	friendless	orphans	,	starting	out	on	life's	stormy	sea	,	hungry	,
他们	是	无家可归者	,	没有朋友	孤儿	,	开始	出去	在	生活的	暴风雨	海	,	饥饿的	,

[koʊld] , [fər'seɪkən] .

cold	,	forsaken	.
寒冷的	,	被遗弃的	.

他们是无家可归、没有朋友的孤儿，踏上人生风暴的征程，饥寒交迫，被人遗弃。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [blɑːks] [ə'weɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]
They walked hand in hand until they were several blocks away , in another part of
他们 步行 手 在 手 直到 他们 是 一些 积木 离开 , 在 其他 部分 的
[ðə; ði] [slʌmz] ,
the slums ,
这 贫民窟 ,

他们手牵着手，一直走到几个街区外，来到了贫民窟的另一边。

[wer] ['dʒænit][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .
where Janet had never been .
在哪里 珍妮特 有 绝不 到过 .

珍妮特从未去过的地方。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,
Then , standing in the shelter of a doorway ,
然后 , 常设 在 这 庇护所 的 一个 门口 ,

然后，站在门口的遮蔽处，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] .
they looked at each other for some time in silence .
他们 看起来 在 每个 其他 为了 一些 时间 在 沉默 .

他们沉默地对视了许久。

[æt; ət][læst] [rɔi] [spoʊk] :
At last Roy spoke :
在 最后的 罗伊 辐 :

最后，罗伊开口了：

“ ['dʒænit] , [dɪr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Janet , dear — I don't know where to take you . ”
“ 珍妮特 , 亲爱的 — 我 不 知道 在哪里 到 拿 你 . ”

“珍妮特，亲爱的——我不知道该带你去哪里。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ] , [rɔi] , [æt; ət] [naɪt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Where do you go , Roy , at night ? ” said she .
“ 在哪里 做 你 去 , 罗伊 , 在 夜晚 ? ” 说 她 .

“罗伊，你晚上都去哪儿？”她问道。

“ [oʊ] , ['enihwɛə] !
“ Oh , anywheres !
“ 哦 , 任何地方 !

“哦，任何地方！”

['sʌmtaɪmz] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] [sliːps] [ɪn][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [strɔː] [ɪn] - [ɪm] ,
Sometimes us boys sleeps in boxes , and sometimes they have straw in ' em ,
有时 我们 男孩们 睡觉 在 盒子 , 和 有时 他们 有 稻草 在 - 呃 ,
and16
and16
and16

有时我们这些男孩睡在箱子里，有时箱子里铺着稻草，16

[mɔːr] [taɪmz] [nɑːt] .
more times not .
更多的 时代 不是 .

更多时候并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['dʒænit] , [ðæt] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
But you see , Janet , that won't do for the likes of you .
但 你 看 , 珍妮特 , 那 惯于 做 为了 这 点赞 的 你 .

但是你看，珍妮特，这对你这种人来说是行不通的。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	He	thought	in	silence	for	a	moment	.
”	他	想法	在	沉默	为了	一个	片刻	.

他沉默地思考了一会儿。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Let	me	see	,	”	he	said	.
“	让	我	看	,	”	他	说	.

“让我看看，”他说。

“ [aɪv] [gɑːt] [ten] [sents] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

“	I've	got	ten	cents	in	my	pocket	.
“	我已经	得到	十	分	在	我的	口袋	.

我口袋里只有十美分。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] — [bʌt; bət] [wer] ?

That	ought	to	lodge	you	for	one	night	—	but	where	?
那	应该	到	小屋	你	为了	一	夜晚	—	但	在哪里	?

那应该够你住一晚了——但是住哪儿呢?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了!

[naʊ] , ['dʒænit] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [duː] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Now	,	Janet	,	listen	to	me	,	and	do	just	what	I	tell	you	.
现在	,	珍妮特	,	听	到	我	,	和	做	只是	什么	我	告诉	你	.

珍妮特，听我说，照我说的做。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [nɪr] [hɪr] ,

I'm	going	to	take	you	to	an	old	apple	-	woman	near	here	,
我是	去	到	拿	你	到	一个	老的	苹果	-	女士	靠近	这里	,

我要带你去拜访附近一位卖苹果的老妇人。

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] ['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

and	don't	you	open	your	mouth	about	the	dipthery	,
和	不	你	打开	你的	嘴	关于	这	-	,

你别再胡说八道白喉的事了。

[ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] -

and	don't	say	nothin	'
和	不	说	什么也没有	-

什么都别说。

- [baʊt] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] ['piːp(ə)l] ,

'	bout	where	you	lived	or	that	you	had	any	people	,
-	回合	在哪里	你	居住地	或者	那	你	有	任何	人们	,

关于你住在哪里，或者你是否有亲人，

[nɔːr] ['nɑːθɪn] - , - [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ['noʊbɑːdi] - [əl] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [nɪr] - [ɪm] ;

nor	nothin	'	,	'	cause	if	you	do	nobody	'	ll	let	us	come	near	'	em	;
也不	什么也没有	-	,	-	原因	如果	你	做	无人	-	二	让	我们	来	靠近	-	呃	;

什么也别做，因为如果你那样做，没人会让我们靠近他们;

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

and	I'll	do	what	I	can	with	the	cross	old	apple	-	woman	.
和	患病的	做	什么	我	能	和	这	叉	老的	苹果	-	女士	.

我会尽我所能对付那个脾气暴躁的老苹果妇人。

[ʃiː; ʃi][sɔːrt][oʊ] - [teɪks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [spekt] ['æplz] [fɔːr; fər] ['rʌnɪn] -

She	sort	o	'	takes	to	me	,	an	'	she	gives	me	specked	apples	for	runnin	'
她	种类	o	-	需要	到	我	,	一个	-	她	给予	我	斑点	苹果	为了	跑步	-

['erəndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

errands	for	her	.
跑腿	为了	她	.

她挺喜欢我的，为了感谢我帮她跑腿，她会给我一些带斑点的苹果。

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - [stænd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ]

”	So	they	went	on	until	they	came	to	the	apple	-	stand	,	over	which	a	torch
”	所以	他们	去	在	直到	他们	来了	到	这	苹果	-	站立	,	超过	哪个	一个	火炬

[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

was	burning	.
曾是	燃烧	.

于是他们继续往前走，直到来到一个苹果摊前，摊上正燃着一把火把。

“ [ænt] ['betsi] , ” [sed] [rɔi] ,

“	Aunt	Betsy	,	”	said	Roy	,
“	阿姨	贝齐	,	”	说	罗伊	,

“贝齐阿姨，”罗伊说。

“ [hɪr] - [es][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi][left] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [friːz] .

“	here	'	s	a	poor	little	girl	that	can't	be	left	out	on	the	street	to	freeze	.
“	这里	-	s	一个	贫穷的	小的	女孩	那	不能	是	左边	出去	在	这	街道	到	冻结	.

“这里有个可怜的小女孩，不能让她待在街上挨冻。”

[wəʊnt][juː; jʊ][let][ðə; ði][kɪd] [sliːp] [ɑːn][jʊr; jər] [flɔːr] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Won't	you	let	the	kid	sleep	on	your	floor	for	to	-	night	?	”
惯于	你	让	这	孩子	睡觉	在	你的	地面	为了	到	-	夜晚	?	”

你今晚能让孩子睡在你家地板上吗?

“ [naʊ] , [rɔi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , “ [juː; jʊ] know17

“	Now	,	Roy	,	”	said	the	old	woman	,	“	you	know17
“	现在	,	罗伊	,	”	说	这	老的	女士	,	“	你	know17

“现在，罗伊，”老妇人说，“你知道17

[juːv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

you've	picked	up	a	good	-	for	-	nothing	vagabone	on	the	street	.
你已经	挑选	向上	一个	好的	-	为了	-	没有什么	流浪汉	在	这	街道	.

你在街上捡到一个游手好闲的流浪汉。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] - [sːəti] ? ”

Why	don't	you	take	her	to	the	'	ciety	?	”
为什么	不	你	拿	她	到	这	-	社会	?	”

你为什么不带她去参加“协会”呢?

“ [lɔːks] , [ænt] ['betsi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] -

“	Lawks	,	Aunt	Betsy	,	I	don't	know	nothin	'
“	法律	,	阿姨	贝齐	,	我	不	知道	什么也没有	-

“哎呀，贝齐阿姨，我什么都不知道。”

- [baʊt] - - ,

'	bout	'	cieties	,
-	回合	-	-	,

关于社会，

[æn; ən] - [fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [ʃiːd] [biː; bi][froʊz] [stɪf] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər]

an	'	fore	we	could	find	one	she'd	be	froze	stiff	,	so	if	you	won't	take	her
一个	-	前	我们	可以	寻找	一	棚	是	冻住了	僵硬的	,	所以	如果	你	惯于	拿	她

[ɪn] ,

in	,
在	,

在我们找到合适的人之前，她就会被冻僵，所以如果你不收留她，

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ['eni] [pleɪs] [ænd; ənd][daɪ] .
she'll have to lie down any place and die .
壳 有 到 说谎 向下 任何 地方 和 死 .

她只能随便找个地方躺下等死。

[aɪv] [gɑːt][ten] [sents] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
I've got ten cents in my pocket ,
我已经 得到 十 分 在 我的 口袋 ,

我口袋里有十美分。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [kiːp] [ðə; ðiˌ][kɪd][tuː; tə] - [naɪt] . ”
and I'll give it to you if you'll keep the kid to - night . ”
和 患病的 给 它 到 你 如果 你会 保持 这 孩子 到 - 夜晚 . ”

如果你今晚愿意留下孩子，我就把东西给你。

“ [oʊ] , [juːv] [gɑːt][ten] [sents] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Oh , you've got ten cents , have you ?
“ 哦 , 你已经 得到 十 分 , 有 你 ?

“哦，你有10美分吗？”

[wel] , [ɔːl] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæt][ɑːn][maɪ] [flɔːr] .
Well , all right , she can sleep on a bit of a mat on my floor .
出色地 , 全部 正确的 , 她 能 睡觉 在 一个 少量 的 一个 垫 在 我的 地面 .

好吧，她可以睡在我地板上的小垫子上。

[ænd; ənd] [wer] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi]['gɔɪn] - ? ”
And where might you be goin ' ? ”
和 在哪里 可能 你 是 去 - ? ”

你要去哪里呢?

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] - [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Well , ” said he , “ I've got to sell some extrys late to - night ,
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 我已经 得到 到 卖 一些 - 晚的 到 - 夜晚 ,

“好吧，”他说，“我今晚还得卖掉一些外卖。”

[ænd; ənd] [aɪl] [sker] [ʌp][ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ['sʌmhwɛə] .
and I'll scare up a box to turn in somewheres .
和 患病的 吓 向上 一个 盒子 到 转动 在 某个地方 .

我会想办法弄个箱子寄出去。

[seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] .
Say , ” he added , “ she's awful hungry .
说 , ” 他 额外 , “ 她是 可怕 饥饿的 .

“比如说，”他补充道，“她饿坏了。”

[ɪf] [juːl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [grʌb] ,
If you'll give her a bit of grub ,
如果 你会 给 她 一个 少量 的 幼虫 ,

如果你给她一点吃的，

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
I'll pay you for it to - morrow when I come round , and give you a
患病的 支付 你 为了 它 到 - 明天 什么时候 我 来 圆形的 , 和 给 你 一个
['peɪpər] . ”
paper . ”
纸 . ”

我明天过来的时候会付钱给你，还会给你一份报纸。

“ [ɔːl] [raɪt] , [rɔi] , [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kɪn] .
“ All right , Roy , I'll do what I kin .
“ 全部 正确的 , 罗伊 , 患病的 做 什么 我 亲属 .

“好吧，罗伊，我会尽我所能。”

" [soʊ]['dʒænit][wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	So	Janet	was	settled	for	the	night	.
"	所以	珍妮特	曾是	定居	为了	这	夜晚	.

于是珍妮特安顿下来，准备过夜了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skræps]

It	is	true	she	had	to	sleep	on	the	floor	and	put	up	with	some	scraps
它	是	真的	她	有	到	睡觉	在	这	地面	和	放	向上	和	一些	碎屑

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

她确实不得不睡在地板上，只能吃些残羹剩饭。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [goʊ][baɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪn] this18

But	things	go	by	comparison	in	this18
但	事物	去	经过	比较	在	this18

但在这个18年里，一切都是相对的。

[wɜːrld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊr] , [koʊld] , ['stɑːrvɪŋ] ['dʒænit][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .

world	,	and	to	poor	,	cold	,	starving	Janet	it	seemed	like	living	in	a	palace	.
世界	,	和	到	贫穷的	,	寒冷的	,	饥饿	珍妮特	它	似乎	喜欢	活的	在	一个	宫殿	.

对于贫穷、寒冷、饥饿的珍妮特来说，这就像生活在宫殿里一样。

['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn][aʊt] , [ʃiː; ʃi][slept] ['saʊndli] , [fə'getiŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

Tired	and	worn	out	,	she	slept	soundly	,	forgetting	all	her	sorrows	.
疲劳的	和	磨损	出去	,	她	睡着了	稳固地	,	遗忘	全部	她	悲伤	.

她疲惫不堪，睡得很香，忘记了所有的悲伤。

[æt; ət][læst][ðə; ði][sʌn] [roʊz][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] ,

At	last	the	sun	rose	in	the	glory	of	a	new	day	,
在	最后的	这	太阳	玫瑰	在	这	荣耀	的	一个	新的	天	,

终于，太阳升起了，迎来了崭新的一天。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['aɪsɪklz]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dekɪŋ] [vaɪnz] , [bʊʃɪz] ,

making	the	icicles	sparkle	in	its	light	,	and	decking	vines	,	bushes	,
制作	这	冰柱	火花	在	它是	光	,	和	甲板	藤蔓	,	灌木丛	,

让冰柱在阳光下闪闪发光，并装饰藤蔓、灌木丛，

[ænd; ənd] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

and	trees	with	a	covering	of	diamonds	.
和	树木	和	一个	覆盖	的	钻石	.

还有覆盖着钻石的树木。

[deɪm] ['neɪtʃər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][smaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

Dame	Nature	in	all	her	glory	of	sparkling	jewels	smiled	at	the	ladies	of
贵妇人	自然	在	全部	她	荣耀	的	闪闪发光	珠宝	微笑	在	这	女士们	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

大自然女神以她璀璨夺目的珠宝般光彩，向全世界的女士们微笑致意。

['werɪŋ] [ðer; ðər] ['pɔːltri]['dʒɛmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv][tuː; tə][ðə; ði] [slʌmz] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

wearing	their	paltry	gems	,	as	they	drove	to	the	slums	to	leave	some	little
穿着	他们的	微不足道	宝石	,	作为	他们	驾驶	到	这	贫民窟	到	离开	一些	小的

['dɑːlz] ,

dolls	,
娃娃	,

他们戴着那些微不足道的珠宝，驱车前往贫民窟，留下了一些小娃娃。

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][tɪn] ['wɑːtʃɪz] [ðæt] ['wʊdnt] [goʊ] , [fɔːr; fər] ['stɑːrvɪŋ] , ['rægɪd] ,

and	wooden	horses	,	and	tin	watches	that	wouldn't	go	,	for	starving	,	ragged	,
和	木制的	马匹	,	和	锡	手表	那	不会	去	,	为了	饥饿	,	破烂不堪	,

['wɪri] ['tʃɪldrən] .

weary	children	.
厌倦	孩子们	.

还有木头马，还有走不动的锡制手表，送给饥饿、衣衫褴褛、疲惫不堪的孩子们。

[deɪm] ['neɪtʃər] [lɔŋd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] ,

Dame	Nature	longed	to	teach	them	if	they	would	learn	of	her	;	for	,
贵妇人	自然	渴望	到	教	他们	如果	他们	会	学习	的	她	;	为了	,

大自然女神渴望教导他们，只要他们愿意了解她；因为，

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

besides	her	beauty	,	she	was	very	wise	in	all	things	.
除了	她	美丽	,	她	曾是	非常	明智的	在	全部	事物	.

除了美貌之外，她还非常睿智。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋz] .

But	they	thought	they	knew	,	and	turned	a	deaf	ear	to	all	her	teachings	.
但	他们	想法	他们	知道	,	和	转向	一个	聋	耳朵	到	全部	她	教义	.

-

19

-

但他们自以为是，对她的所有教诲充耳不闻。19

[iː]

II

二

二

[wen] ['dʒænɪt]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm][hɑːrd][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər]

WHEN	Janet	opened	her	eyes	,	she	rubbed	them	hard	to	collect	her
什么时候	珍妮特	打开	她	眼睛	,	她	摩擦	他们	难的	到	收集	她

['skætərd] ['sensɪz] .

scattered	senses	.
疏散	感官	.

珍妮特睁开眼睛后，用力揉了揉，试图让自己清醒过来。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

After	a	few	minutes	everything	came	back	to	her	,
后	一个	很少	分钟	一切	来了	后退	到	她	,

几分钟后，她想起了所有的事情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	with	a	heart	full	of	sorrow	she	realized	her	desolation	.
和	和	一个	心	满的	的	悲哀	她	已实现	她	荒凉	.

她怀着无比悲伤的心情意识到自己的孤苦伶仃。

['mʌðər] , ['brʌðərz] , ['sɪstər] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [gɔːn] !

Mother	,	brothers	,	sisters	,	all	she	loved	—	gone	!
母亲	,	兄弟	,	姐妹	,	全部	她	喜爱	—	已消失	!

母亲、兄弟、姐妹，她所爱的一切——都走了！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][bæd] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv]

Even	the	drunken	father	did	not	seem	so	bad	,	now	she	had	no	one	to	love
甚至	这	醉	父亲	做过	不是	似乎	所以	坏的	,	现在	她	有	不	一	到	爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就连酗酒的父亲似乎也没那么糟糕了，现在她没有人爱她了。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɔi] !
Yes , there was Roy !
是的 , 那里 曾是 罗伊 !

是的，罗伊也在场!

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd]
And then her heart seemed filled to overflowing with love and gratitude
和 然后 她 心 似乎 已填 到 溢出 和 爱 和 感激
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

然后，她的心中似乎充满了对他的爱和感激之情。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She got up and asked the apple - woman if she had any chores for her
她 得到 向上 和 问 这 苹果 - 女士 如果 她 有 任何 家务 为了 她
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

她起身问卖苹果的女人有没有什么家务活要她做。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['æplz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][paɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
The old woman gave her some apples to shine and pile , with the red
这 老的 女士 给予 她 一些 苹果 到 闪耀 和 桩 , 和 这 红色的
[saɪd] [ʌp] ,
side up ,
边 向上 ,

老妇人给了她一些苹果，让她擦亮并堆放起来，红色的一面朝上。

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .
to tempt the customers as they passed by .
到 诱惑 这 顾客 作为 他们 通过了 经过 .

吸引路过的顾客。

['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
After this was done , she gave her one of them , and a piece of
后 这 曾是 完毕 , 她 给予 她 一 的 他们 , 和 一个 片 的
[bred] .
bread .
面包 .

做完这件事后，她给了她一个，还有一块面包。

[əˈbaʊt] [nuːn] [rɔi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [sents] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] .
About noon Roy came along , with three cents and a paper .
关于 中午 罗伊 来了 沿着 , 和 三 分 和 一个 纸 .

中午时分，罗伊来了，他带着三分钱和一张纸。

[ðen] ['dʒænit] [rɪ'membər] [ðə; ði] thirty20
Then Janet remembered the thirty20
然后 珍妮特 记得 这 thirty20

然后珍妮特想起了三十二十

[sents] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['soʊɪŋ] ;
cents she had been paid for her mother's sewing ;
分 她 有 到过 有薪酬的 为了 她 母亲的 缝纫 ;

她为母亲的缝纫工作所获得的报酬是几美分;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
she had been too full of other things to think of it before .
她 有 到过 也 满的 的 其他 事物 到 思考 的 它 前 .

她之前一直忙于其他事情，根本没想过这件事。

[rɔi] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [mætʃɪz] [ænd; ənd][pɪnz] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə] [sel]

Roy	invested	them	in	matches	and	pins	,	and	started	her	out	to	sell
罗伊	投资	他们	在	比赛	和	别针	,	和	开始	她	出去	到	卖

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

them	on	the	street	.
他们	在	这	街道	.

罗伊把她们的钱投资到火柴和别针上，让她上街卖这些东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['duːɪŋ] [wel] [ɪf] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

He	thought	they	would	be	doing	well	if	,	between	them	,
他	想法	他们	会	是	正在做	出色地	如果	,	之间	他们	,

他认为如果他们两人合力，情况就会很好。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]

they	could	make	enough	to	keep	body	and	soul	together	and	find	some
他们	可以	制作	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	和	寻找	一些

['ʃeltər] [æt; ət] [naɪt] .

shelter	at	night	.
庇护所	在	夜晚	.

他们或许能挣到足够的钱来维持生计，并找到晚上栖身的地方。

['dʒænit][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][plænz] .

Janet	could	make	no	plans	.
珍妮特	可以	制作	不	计划	.

珍妮特无法制定任何计划。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][æz; əz] [rɔi] [toʊld][hɜːr; hər] .

She	only	knew	enough	to	do	as	Roy	told	her	.
她	仅有的	知道	足够的	到	做	作为	罗伊	讲述	她	.

她只知道照罗伊说的做。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ,

A	child	of	the	slums	,
一个	孩子	的	这	贫民窟	,

一个来自贫民窟的孩子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]['eni] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['tenəmənt] .

she	had	never	been	inside	of	any	house	but	the	most	wretched	tenement	.
她	有	绝不	到过	里面	的	任何	房子	但	这	最多	可怜	廉租公寓	.

她以前从未进过任何房子，除了最破败的廉租房。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] ;

She	was	ignorant	of	the	names	and	use	of	the	simplest	things	;
她	曾是	无知	的	这	姓名	和	使用	的	这	最简单的	事物	;

她对最简单事物的名称和用途都一无所知；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

so	it	was	impossible	to	find	a	place	of	service	for	her	.
所以	它	曾是	不可能的	到	寻找	一个	地方	的	服务	为了	她	.

因此，她根本找不到工作。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][fər'lɔːrn]['sekənd] - [hænd] ['kloʊðɪŋ] ['stɔrz]

All	she	had	ever	seen	were	the	windows	of	forlorn	second	-	hand	clothing	stores
全部	她	有	曾经	已见	是	这	视窗	的	绝望	第二	-	手	衣服	商店

, ['pɔːnʃɑːp] , [sə'luːn] , [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] .

,	pawnshops	,	saloons	,	and	factories	.
,	当铺	,	酒吧	,	和	工厂	.

她所见到的，只有破败的二手服装店、当铺、酒吧和工厂的橱窗。

['rɔɪz] [seɪl] [ʌv; əv]['pepərz] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪdər] [fiːld] ,

Roy's	sale	of	papers	took	him	into	a	wider	field	,
罗伊的	销售	的	文件	采取	他	进入	一个	更广泛	场地	,

罗伊出售报纸的业务使他进入了更广阔的领域，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt]['sɪvəlaɪzd][laɪf] .

so	that	he	knew	a	little	more	about	civilized	life	.
所以	那	他	知道	一个	小的	更多的	关于	文明	生活	.

这样他就对文明生活有了更多了解。

[ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] .

The	old	apple	-	woman	had	a	mongrel	dog	that	she	had	raised	.
这	老的	苹果	-	女士	有	一个	杂种狗	狗	那	她	有	提高	.

那位卖苹果的老妇人养了一条她自己养大的杂种狗。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər][stænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] .

He	helped	to	guard	her	stand	,	and	was	a	very	sagacious	animal	.
他	帮助	到	警卫	她	站立	,	和	曾是	一个	非常	明智	动物	.

他帮助守卫她的阵地，是一只非常机敏的动物。

['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] the21

Janet	and	the	dog	became	fast	friends	,	and	he	would	leave	the21
珍妮特	和	这	狗	成为	快速地	朋友们	,	和	他	会	离开	the21

珍妮特和那条狗很快成了好朋友，他会离开21

[stænd][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [raʊndz] .

stand	and	follow	her	on	her	rounds	.
站立	和	跟随	她	在	她	回合	.

站着跟着她巡视。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [oʊld] [ænt] ['betsi] , [soʊ][ʃiː; ʃi][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][stænd] .

This	did	not	please	old	Aunt	Betsy	,	so	she	tied	him	to	the	stand	.
这	做过	不是	请	老的	阿姨	贝齐	,	所以	她	系	他	到	这	站立	.

这让老姨妈贝齐很不高兴，于是她把他绑在了看台上。

['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , [haʊ'evər] , [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [frendz] .

Janet	and	the	dog	,	however	,	still	continued	the	best	of	friends	.
珍妮特	和	这	狗	,	然而	,	仍然	持续	这	最好的	的	朋友们	.

然而，珍妮特和那条狗仍然保持着最好的朋友关系。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrk] ,

The	morning	that	Janet	had	gone	with	her	mother's	work	,
这	早晨	那	珍妮特	有	已消失	和	她	母亲的	工作	,

珍妮特那天早上跟着母亲去上班了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

she	had	dressed	herself	in	a	short	skirt	of	her	mother's	and	an	old
她	有	穿着	她自己	在	一个	短的	裙子	的	她	母亲的	和	一个	老的

[strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk] ['rɪbən] [raʊnd] [ðə; ði] [kraʊn] ,

straw	hat	with	a	bit	of	black	ribbon	round	the	crown	,
稻草	帽子	和	一个	少量	的	黑色的	丝带	圆形的	这	王冠	,

她穿上了母亲的一条短裙，戴了一顶旧草帽，帽顶系着一圈黑色丝带。

[waɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊlən] [ʃɔːl] .

while	over	her	shoulders	was	a	coarse	woollen	shawl	.
尽管	超过	她	肩膀	曾是	一个	粗	羊毛	披肩	.

她肩上披着一条粗糙的羊毛披肩。

[ðiːz] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [pætʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ,

These	garments	were	patched	and	mended	,
这些	服装	是	已修补	和	已修复	,

这些衣服都打过补丁，缝补过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rægz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wɔːr] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː]

but	they	were	better	than	the	rags	the	poor	child	wore	when	we	first	saw
但	他们	是	更好的	比	这	破布	这	贫穷的	孩子	穿着	什么时候	我们	第一的	锯

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但总比我们第一次见到那个可怜的孩子时她身上穿的破烂衣服好多了。

['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

dancing	on	the	pavement	.
跳舞	在	这	路面	.

在人行道上跳舞。

[ðə; ði]['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌmər] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə]

The	winter	passed	away	,	and	the	blessed	summer	,	which	is	so	much	easier
这	冬天	通过了	离开	,	和	这	蒙福	夏天	,	哪个	是	所以	很多	更轻松

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

for	the	poor	,
为了	这	贫穷的	,

冬天过去了，迎来了美好的夏天，这对穷人来说要轻松得多。

[keɪm] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .

came	in	its	turn	.
来了	在	它是	转动	.

轮到它了。

[ðen] ['dʒænit][kʊd; kəd] [sliːp] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['ʌndər][sʌm; səm] [ʃed] .

Then	Janet	could	sleep	out	-	of	-	doors	under	some	shed	.
然后	珍妮特	可以	睡觉	出去	-	的	-	门	在下面	一些	棚	.

这样珍妮特就可以睡在户外的棚子里了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] , [tuː] , [went][ɑːn][ɪts] [weɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːk'toʊbər][wʌz; wəz] [hɪr] ,

But	the	summer	,	too	,	went	on	its	way	;	and	now	October	was	here	,
但	这	夏天	,	也	,	去	在	它是	方式	;	和	现在	十月	曾是	这里	,

但是夏天也渐渐过去了；现在十月已经到来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪli] , ['wɪndi] [naɪts] ;

with	its	chilly	,	windy	nights	;
和	它是	寒冷	,	刮风	夜晚	;

夜晚寒冷多风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [ə'gen] .

and	the	poor	child	was	forced	to	appeal	to	the	old	apple	-	woman	again	.
和	这	贫穷的	孩子	曾是	强制	到	上诉	到	这	老的	苹果	-	女士	再次	.

可怜的孩子只好再次向卖苹果的老妇人求助。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [steɪ] [fɔːr; fər][faɪv] [sents] [ə; eɪ] [naɪt] ,

She	consented	to	let	her	stay	for	five	cents	a	night	,
她	同意	到	让	她	停留	为了	五	分	一个	夜晚	,

她同意让她以每晚五分钱的价格留宿。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ðə; ði] ['æplz] , -

provided	she	would	bring	enough	sticks	for	the	fire	,	and	shine	the	apples	,	22
假如	她	会	带来	足够的	棍子	为了	这	火	,	和	闪耀	这	苹果	,	-

只要她能带来足够的柴火生火，并把苹果擦亮就行了。22

[ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	scrub	the	floor	.
和	擦洗	这	地面	.

然后擦洗地板。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ɔːf(ə)n]['veri] ['wɪri] , [wʊd] [stɑːrt][aʊt][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər]

When	this	was	done	,	the	child	,	often	very	weary	,	would	start	out	to	sell	her
什么时候	这	曾是	完毕	,	这	孩子	,	经常	非常	厌倦	,	会	开始	出去	到	卖	她

[werz] .

wares	.
商品	.

完成这些之后，孩子往往会非常疲惫，然后开始兜售她的商品。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][traɪd]

Her	appearance	was	so	pitiful	and	appealing	that	although	she	only	tried
她	外貌	曾是	所以	可怜	和	上诉	那	虽然	她	仅有的	尝试

[tuː; tə] [sel] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hɜːr'self] ,

to	sell	to	those	who	were	nearly	as	poor	as	herself	,
到	卖	到	那些	WHO	是	几乎	作为	贫穷的	作为	她自己	,

她外表如此可怜又如此讨人喜欢，尽管她只试图把东西卖给那些和她一样贫穷的人，

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ænt] ['betsi] [hɜːr; hər][faɪv] [sents] [ænd; ənd][get]

she	generally	made	at	least	enough	to	pay	Aunt	Betsy	her	five	cents	and	get
她	一般来说	制成	在	至少	足够的	到	支付	阿姨	贝齐	她	五	分	和	得到

[hɜːr'self][sʌm; səm] [fuːd] .

herself	some	food	.
她自己	一些	食物	.

她通常至少能挣够钱付给贝茜阿姨五分钱，还能给自己买点吃的。

[rɔi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['regjələr] ['nuːzdiːlər] , [soʊ][hiː; hi] [meɪd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] .

Roy	was	now	employed	by	a	regular	newsdealer	,	so	he	made	somewhat	more	.
罗伊	曾是	现在	受雇	经过	一个	常规的	报刊亭	,	所以	他	制成	有些	更多的	.

罗伊现在受雇于一家正规报刊亭，所以他的收入比以前略有增加。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] ['rægɪd] , [ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [fiːt] [wɜːr; wər]

But	their	clothes	were	now	very	ragged	,	and	Janet's	feet	were
但	他们的	衣服	是	现在	非常	破烂不堪	,	和	珍妮特的	脚	是

['nɪrli] [ber] .

nearly	bare	.
几乎	裸	.

但他们的衣服现在都非常破烂，珍妮特的脚几乎光着。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] [wen] ['dʒænit][gɑːt][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ,

A	few	days	after	the	Christmas	when	Janet	got	the	stockings	,
一个	很少	天	后	这	圣诞节	什么时候	珍妮特	得到	这	长筒袜	,

珍妮特收到圣诞袜的几天后，

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

the	good	Bishop	was	called	out	of	town	.
这	好的	主教	曾是	称为	出去	的	镇	.

那位善良的主教被召出了城。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][weɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] ,

Not	forgetting	the	poor	little	waif	he	had	befriended	,
不是	遗忘	这	贫穷的	小的	孤儿	他	有	结交朋友	,

别忘了还有他收留的那个可怜的小孤儿，

[hiː; hi] [geɪv] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

he	gave	special	instructions	to	some	of	his	fellow	-	workers	to	investigate
他	给予	特别的	指示	到	一些	的	他的	同伴	-	工人	到	调查

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

他特别指示一些同事调查此案。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɜːrði] , [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	if	it	was	found	worthy	,	to	minister	to	the	wants	of	the	family	.
和	如果	它	曾是	成立	值得	,	到	部长	到	这	想要	的	这	家庭	.

如果认为值得，就满足这个家庭的需求。

[ðeɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

They	endeavored	to	carry	out	his	instructions	,
他们	努力	到	携带	出去	他的	指示	,

他们努力执行他的指示，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['gærət] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [stˈreɪndʒəz] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

but	found	the	miserable	garret	occupied	by	strangers	who	knew	nothing	of	little
但	成立	这	悲惨的	阁楼	占领	经过	陌生人	WHO	知道	没有什么	的	小的

['dʒænit][ɔːr][hɜːr; hər]['fæməli] .

Janet	or	her	family	.
珍妮特	或者	她	家庭	.

但发现那间破旧的阁楼里住着陌生人，他们对小珍妮特和她的家人一无所知。

[wen] [ðeɪ] [inˈkwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]

When	they	inquired	of	the	neighbors	,	they	were	told	that	the	whole	family
什么时候	他们	询问	的	这	邻居	,	他们	是	讲述	那	这	所有的	家庭

[hæd; həd][daɪd] of23

had	died	of23
有	死亡	of23

当他们向邻居询问时，得知那一家子都去世了。

[dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .

diphtheria	,	and	everything	that	was	in	the	room	had	been	destroyed	.
白喉	,	和	一切	那	曾是	在	这	房间	有	到过	损毁	.

白喉爆发，房间里的所有东西都被毁了。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Believing	this	report	,	of	course	they	made	no	further	effort	to	find	poor	little
相信	这	报告	,	的	课程	他们	制成	不	更远	努力	到	寻找	贫穷的	小的

['dʒænit] .

Janet	.
珍妮特	.

他们相信了这份报告，当然没有再努力寻找可怜的小珍妮特。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər] ,

It	seemed	as	if	a	network	of	misery	had	enveloped	her	,
它	似乎	作为	如果	一个	网络	的	苦难	有	被包裹	她	,

她仿佛被一张痛苦的网紧紧包裹着。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [hæd; həd] [bɪn] [blɑːkt] [ʌp] .

as	if	every	avenue	of	relief	had	been	blocked	up	.
作为	如果	每一个	大街	的	宽慰	有	到过	已屏蔽	向上	.

仿佛所有脱困的途径都被堵死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [rɔi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['dʒænit] ,

But	she	still	had	Roy	,	and	he	had	Janet	,
但	她	仍然	有	罗伊	,	和	他	有	珍妮特	,

但她还有罗伊，而罗伊还有珍妮特。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kept] [hoʊp] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	each	kept	hope	alive	in	the	heart	of	the	other	.
和	每个	保留	希望	活	在	这	心	的	这	其他	.

他们彼此之间都让希望在对方心中生根发芽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

It	was	hope	on	which	the	two	children	lived	day	by	day	.
它	曾是	希望	在	哪个	这	二	孩子们	居住地	天	经过	天	.

这两个孩子靠着希望度日。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [swiːt] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] ,

It	gave	them	sweet	dreams	at	night	,
它	给予	他们	甜的	梦境	在	夜晚	,

它让他们晚上做了美梦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['biːkən] - [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]

and	with	its	beacon	-	light	before	them	they	were	even	happy	in	the	midst
和	和	它是	信标	-	光	前	他们	他们	是	甚至	快乐的	在	这	中间

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .

of	their	miserable	surroundings	.
的	他们的	悲惨的	周围环境	.

在这盏指路明灯的照耀下，即使身处悲惨的环境，他们也感到快乐。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , ['dʒænit][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [werz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['baʊəri] ;

One	day	in	October	,	Janet	was	trying	to	sell	her	wares	along	the	Bowery	;
一	天	在	十月	,	珍妮特	曾是	尝试	到	卖	她	商品	沿着	这	鲍厄里	;

十月的某一天，珍妮特在鲍厄里街上兜售她的商品；

[rɔi] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm]['ekstrəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

Roy	was	calling	some	extras	on	the	other	side	,	a	little	farther	up	the	street	.
罗伊	曾是	呼叫	一些	额外	在	这	其他	边	,	一个	小的	更远	向上	这	街道	.

罗伊正在街对面，也就是更远一点的地方，给一些临时演员打电话。

['sʌd(ə)nli] ['dʒænit] [mɪst] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Suddenly	Janet	missed	the	shrill	voice	,	and	looking	to	see	what	had	become
突然	珍妮特	错过	这	尖锐	嗓音	,	和	寻找	到	看	什么	有	变得

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

突然，珍妮特开始想念那尖锐的声音，她四处张望，想看看他去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

she	saw	a	crowd	collecting	about	the	spot	where	only	a	few	minutes	before	she
她	锯	一个	人群	收集	关于	这	点	在哪里	仅有的	一个	很少	分钟	前	她

[hæd; həd] [siːn] [rɔi] .

had	seen	Roy	.
有	已见	罗伊	.

她看到一群人聚集在几分钟前她看到罗伊的地方。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dred] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː]

In	an	agony	of	dread	,	she	hurried	over	,	and	,	pushing	her	way	through
在	一个	痛苦	的	恐惧	,	她	慌忙	超过	,	和	,	推动	她	方式	通过

[ðə; ði] [kraʊd] , ['fɑːloʊd] the24

the	crowd	,	followed	the24
这	人群	,	随后	the24

她惊恐万分，急忙跑过去，挤过人群，跟在24号后面。

[men] [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌgstɔːr] .

men	who	were	carrying	something	into	a	drugstore	.
男人	WHO	是	携带	某物	进入	一个	药店	.

几个男人拿着东西走进药店。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [pʊr] [rɔi] , [stretʃt] [aʊt] , ['bliːdɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

There	she	found	poor	Roy	,	stretched	out	,	bleeding	,	on	the	floor	.
那里	她	成立	贫穷的	罗伊	,	拉伸	出去	,	出血	,	在	这	地面	.

她发现可怜的罗伊躺在地板上，浑身是血。

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['wægən] ,

In	crossing	the	street	,	he	had	been	knocked	down	by	a	heavy	wagon	,
在	过境	这	街道	,	他	有	到过	敲门	向下	经过	一个	重的	车皮	,

过马路时，他被一辆重型货车撞倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .

and	the	wheel	had	crushed	him	.
和	这	车轮	有	碎	他	.

车轮把他碾碎了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ]

With	a	cry	of	pain	,	she	pushed	her	way	to	him	and	knelt	down	by
和	一个	哭	的	疼痛	,	她	推动	她	方式	到	他	和	跪下	向下	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

她痛苦地叫了一声，挤到他身边，跪了下来。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

He	opened	his	eyes	when	he	heard	her	voice	.
他	打开	他的	眼睛	什么时候	他	听到	她	嗓音	.

听到她的声音，他睁开了眼睛。

[ðeɪ] [met][hɜːrz][ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [geɪz] .

They	met	hers	in	one	long	gaze	.
他们	遇见	她的	在	一	长的	目光	.

他们的目光交汇，久久凝视。

[ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .

Their	hands	clasped	;	his	lips	moved	.
他们的	双手	紧握	;	他的	嘴唇	已搬	.

他们的手紧紧相握；他的嘴唇动了动。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] , “ [gʊd] - [baɪ] , ['dʒænit] !

Bending	over	him	,	she	heard	him	whisper	,	“	Good	-	by	,	Janet	!
弯曲	超过	他	,	她	听到	他	耳语	,	“	好的	-	经过	,	珍妮特	!

她弯下腰，听到他低声说：“再见，珍妮特！”

” [rɔi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .

”	Roy	was	gone	from	her	,	and	she	was	left	alone	.
”	罗伊	曾是	已消失	从	她	,	和	她	曾是	左边	独自的	.

罗伊离开了她，她孤身一人。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][wɔːrm] [breθ] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ðæt] [stɪl] [held] ['rɔɪz] , [ænd; ənd] ,

She	felt	a	warm	breath	on	the	hand	that	still	held	Roy's	,	and	,
她	毛毡	一个	温暖的	气息	在	这	手	那	仍然	握住	罗伊的	,	和	,

她感到一股暖流拂过仍然握着罗伊的手，然后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] , [huː] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

looking	down	,	she	saw	the	mongrel	dog	,	who	had	broken	away	from	the
寻找	向下	,	她	锯	这	杂种狗	狗	,	WHO	有	破碎的	离开	从	这

['æp(ə)l] - [stænd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

apple	-	stand	and	followed	her	.
苹果	-	站立	和	随后	她	.

她低头一看，发现那条杂种狗已经从苹果摊旁挣脱出来，跟着她走了。

[hiː; hi] [likt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	licked	her	hand	,	and	her	tears	fell	on	his	head	.
他	舔过	她	手	,	和	她	眼泪	跌倒	在	他的	头	.

他舔了舔她的手，她的眼泪落在了他的头上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli]

As	she	put	her	arms	round	him	,	she	felt	that	he	was	now	her	only
作为	她	放	她	武器	圆形的	他	,	她	毛毡	那	他	曾是	现在	她	仅有的

[frend] .

friend	.
朋友	.

她搂住他时，感觉他现在是她唯一的朋友了。

[ðə; ði][men] [huː] ['kærid] [pʊr] [rɔi] [ə'weɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [ə'saɪd] ,

The	men	who	carried	poor	Roy	away	pushed	her	roughly	aside	,
这	男人	WHO	携带	贫穷的	罗伊	离开	推动	她	大致	旁边	,

把可怜的罗伊带走的男人们粗暴地把她推到一边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dɔːg] , [huː] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd]

and	in	a	bewildered	way	she	followed	the	dog	,	who	seemed	trying	to	lead
和	在	一个	困惑	方式	她	随后	这	狗	,	WHO	似乎	尝试	到	带领

[hɜːr; hər] to25

her	to25
她	to25

她茫然地跟着那条狗，那条狗似乎想把她引到25号。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

the	apple	-	woman	.
这	苹果	-	女士	.

苹果女人。

[wen] [ænt] ['betsi] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dʒænit][æn; ən]['æp(ə)l][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]

When	Aunt	Betsy	saw	the	dog	,	she	gave	Janet	an	apple	for	bringing	him	back
什么时候	阿姨	贝齐	锯	这	狗	,	她	给予	珍妮特	一个	苹果	为了	带来	他	后退

.

:

.

贝茜阿姨看到那条狗后，给了珍妮特一个苹果，感谢她把狗带回来。

[bʌt; bət]['dʒænit][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

But	Janet	could	not	eat	it	,	though	she	had	had	nothing	all	day	.
但	珍妮特	可以	不是	吃	它	,	尽管	她	有	有	没有什么	全部	天	.

但珍妮特吃不下，尽管她一整天都没吃东西。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [rɔi] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

She	tried	to	tell	the	woman	about	Roy	,	but	the	words	would	not	come	.
她	尝试	到	告诉	这	女士	关于	罗伊	,	但	这	字	会	不是	来	.

她想告诉那个女人关于罗伊的事，但却说不出话来。

[deθ] , [tuː; tə]['dʒænit] , [ment] ['oʊnli][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

Death	,	to	Janet	,	meant	only	the	agony	of	separation	.
死亡	,	到	珍妮特	,	意思是	仅有的	这	痛苦	的	分离	.

对珍妮特来说，死亡仅仅意味着分离的痛苦。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

An	hour	ago	,	she	had	Roy	with	her	—	and	now	he	was	not
一个	小时	前	,	她	有	罗伊	和	她	—	和	现在	他	曾是	不是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

一个小时前，罗伊还陪在她身边——而现在他却不在她身边了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] , [noʊ][hoʊp]

This	was	all	there	was	in	it	to	the	poor	child	—	nothing	beyond	,	no	hope
这	曾是	全部	那里	曾是	在	它	到	这	贫穷的	孩子	—	没有什么	超过	,	不	希望

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

of	meeting	again	.
的	会议	再次	.

对这个可怜的孩子来说，这就是一切——除此之外什么也没有，也没有再次相遇的希望。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ?

Is	it	to	be	wondered	at	?
是	它	到	是	想知道	在	?

这有什么好奇怪的吗?

[ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tɔɪlɪŋ] ['deɪli] [laɪf] .

Uneducated	**,**	**she**	**knew**	**nothing**	**but**	**her**	**toiling**	**daily**	**life**	**.**
未受过教育	,	她	知道	没有什么	但	她	辛勤劳作	日常的	生活	.

她没有受过教育，除了辛勤劳作的日常生活之外，一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['krɪsməs] [naɪt] ,

She	**had**	**never**	**been**	**in**	**a**	**church**	**but**	**that**	**one**	**Christmas**	**night**	**,**
她	有	绝不	到过	在	一个	教会	但	那	一	圣诞节	夜晚	,

她以前从未去过教堂，但那年圣诞夜，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [θruː] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] .

and	**so**	**had**	**learned**	**nothing**	**through**	**that**	**channel**	**of**	**a**	**life**	**beyond**	**.**
和	所以	有	学习	没有什么	通过	那	渠道	的	一个	生活	超过	.

因此，他并没有通过来世的这个途径学到任何东西。

[wen] ['rɔɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] ['mɝːmɝd] “ [gʊd] - [baɪ] , ['dʒænit] !

When	**Roy's**	**dying**	**lips**	**murmured**	**“**	**Good**	**-**	**by**	**,**	**Janet**	**!**
什么时候	罗伊的	垂死	嘴唇	低声说道	“	好的	-	经过	,	珍妮特	!

罗伊临终前喃喃地说：“再见，珍妮特！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'evər] .

”	**it**	**was**	**forever**	**.**
”	它	曾是	永远	.

“那是永远。”

[noʊ][hoʊm] , [noʊ] [bʊks] , [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

No	**home**	**,**	**no**	**books**	**,**	**no**	**intelligence**	**in**	**her**	**life**	**,**
不	家	,	不	图书	,	不	智力	在	她	生活	,

她没有家，没有书，生活中没有任何智慧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] , [ðə; ði][dɔːg] .

she	**was**	**but**	**little**	**above**	**the**	**plane**	**of**	**her**	**only**	**friend**	**,**	**the**	**dog**	**.**
她	曾是	但	小的	多于	这	飞机	的	她	仅有的	朋友	,	这	狗	.

她和她唯一的朋友——那条狗——的境界相差无几。

[tuː; tə] ['ʌðər] , [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] .

To	**others**	**,**	**death**	**is**	**but**	**the**	**change**	**from**	**darkness**	**to**	**light**	**.**
到	其他的	,	死亡	是	但	这	改变	从	黑暗	到	光	.

对另一些人来说，死亡只不过是从黑暗到光明的转变。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒænit][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði][end] .

But	**to**	**Janet**	**and**	**to**	**the**	**dog**	**it**	**meant**	**the**	**end**	**.**
但	到	珍妮特	和	到	这	狗	它	意思是	这	结尾	.

但对珍妮特和那条狗来说，这意味着结束。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] the26

She	**was**	**only**	**so**	**much**	**above**	**the26**
她	曾是	仅有的	所以	很多	多于	the26

她比26岁高出这么多。

[dʌm] [bruːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] ['sʌfər] [mɔːr] .

dumb	**brute**	**that**	**she**	**could**	**look**	**into**	**life**	**a**	**little**	**farther**	**,**	**and**	**so**	**could**	**suffer**	**more**	**.**
哑的	蛮力	那	她	可以	看	进入	生活	一个	小的	更远	,	和	所以	可以	遭受	更多的	.

她真是个愚蠢的野蛮人，能够更深入地了解生活，因此也可能会遭受更多的痛苦。

[ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [ðə; ði] [teɪl] ['dʒænit][wʌz; wəz]

A	newsboy	came	along	and	told	the	apple	-	woman	the	tale	Janet	was
一个	报童	来了	沿着	和	讲述	这	苹果	-	女士	这	故事	珍妮特	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

unable	to	tell	.
无法	到	告诉	.

一个报童走过来，把珍妮特讲不出来的故事告诉了卖苹果的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] [wei] [laɪkt]

She	was	shocked	for	the	moment	,	for	she	had	in	her	rough	way	liked
她	曾是	震惊	为了	这	片刻	,	为了	她	有	在	她	粗糙的	方式	喜欢

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

她一时震惊，因为她曾经以她粗犷的方式喜欢过罗伊。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] , ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

But	the	hard	,	business	part	of	her	nature	was	uppermost	in	a	little	while
但	这	难的	,	商业	部分	的	她	自然	曾是	最上层	在	一个	小的	尽管

.

:
.

但没过多久，她性格中强硬、务实的一面就占据了主导地位。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

Here	she	was	with	this	child	on	her	hands	.
这里	她	曾是	和	这	孩子	在	她	双手	.

她当时正抱着这个孩子。

[wen] ['dʒænit][kʊd; kəd] [sel] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,

When	Janet	could	sell	nothing	,	as	was	often	the	case	,
什么时候	珍妮特	可以	卖	没有什么	,	作为	曾是	经常	这	案件	,

珍妮特经常一件东西都卖不出去，这种情况时有发生。

[rɔi] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [sents] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

Roy	generally	had	a	few	cents	to	give	her	,
罗伊	一般来说	有	一个	很少	分	到	给	她	,

罗伊通常会给她几分钱，

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

so	she	had	always	felt	that	she	was	sure	of	some	little	pay	for	the	poor
所以	她	有	总是	毛毡	那	她	曾是	当然	的	一些	小的	支付	为了	这	贫穷的

['ʃeltər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] .

shelter	she	gave	the	child	.
庇护所	她	给予	这	孩子	.

所以她一直觉得，她给孩子提供的简陋住所肯定能得到一些报酬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒænit][ɪn][noʊ]['dʒent(ə)l] [wei] :

But	now	the	case	was	different	,	and	so	she	told	Janet	in	no	gentle	way	:
但	现在	这	案件	曾是	不同的	,	和	所以	她	讲述	珍妮特	在	不	温和的	方式	:

但现在情况不同了，所以她毫不客气地告诉了珍妮特：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . ”

“	You	must	get	away	from	here	.	”
“	你	必须	得到	离开	从	这里	.	”

你必须离开这里。

“ [wer] ? ” [æskt] ['dʒænit][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [toʊn] .

“	Where	?	”	asked	Janet	in	a	bewildered	tone	.
“	在哪里	?	”	问	珍妮特	在	一个	困惑	语气	.

“哪里？”珍妮特困惑地问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Go to some of the s'cieties ,
去 到 一些 的 这 - ,

去一些社团看看，

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] ['bɪʃəp] [æz; əz] [geɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm][oʊld] ['rægɪd] ['stɑːkɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ]
or to that Bishop as gave you them old ragged stockings you think so much
或者 到 那 主教 作为 给予 你 他们 老的 破烂不堪 长筒袜 你 思考 所以 很多
[ʌv; əv] . ”
of . ”
的 . ”

或者就像那位主教送给你那双你无比珍视的旧破袜子一样。”

“ [aɪ][kɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [dɪ'sperɪŋli] .
“ I can't , ” said the girl , despairingly .
“ 我 不能 , ” 说 这 女孩 , 绝望地 .

“我做不到，”女孩绝望地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”
“ I don't know where to find him . ”
“ 我 不 知道 在哪里 到 寻找 他 . ”

“我不知道去哪里找他。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] here27
“ Well , ” said the woman , “ you can stay here27
“ 出色地 , ” 说 这 女士 , “ 你 能 停留 here27

“好吧，”女人说，“你可以留在这里。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
to - night , and I'll give you a bit to eat in the morning before you go .
到 - 夜晚 , 和 患病的 给 你 一个 少量 到 吃 在 这 早晨 前 你 去 .

今晚，明天早上你走之前我会给你留点吃的。

” ['dʒænit][kraɪd][ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,
” Janet cried all night for her companion ,
” 珍妮特 哭 全部 夜晚 为了 她 伴侣 ,

“珍妮特整夜哭泣，想念她的同伴。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] .
for she knew that in the morning she would not hear his voice calling the papers .
为了 她 知道 那 在 这 早晨 她 会 不是 听到 他的 嗓音 呼叫 这 文件 .

因为她知道，第二天早上她将听不到他喊报社电话的声音了。

[rɔi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Roy was gone from her — had he not said “ Good - by ” to her ?
罗伊 曾是 已消失 从 她 — 有 他 不是 说 “ 好的 - 经过 ” 到 她 ?

罗伊已经离开了她——他难道没有跟她说“再见”吗?

[ðə; ði][dɔːg] [slept] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
The dog slept beside her on the floor ,
这 狗 睡着了 旁 她 在 这 地面 ,

狗睡在她身旁的地板上。

[ænd; ənd][traɪd][ɪn] ['evri] [wei] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] ['kʌmfərt][hɜːr; hər] ,
and tried in every way he knew to comfort her ,
和 尝试 在 每一个 方式 他 知道 到 舒适 她 ,

他想尽一切办法安慰她，

[æz; əz][hiː; hi][felt][hɜːr; hər] [terz] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

as	he	felt	her	tears	fall	upon	his	head	.
作为	他	毛毡	她	眼泪	落下	之上	他的	头	.

他感觉到她的眼泪落在了他的头上。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [slept] ,

While	the	old	woman	slept	,
尽管	这	老的	女士	睡着了	,

老妇人睡着后，

[hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [brɔːt] ['dʒænit][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	stole	to	the	box	and	brought	Janet	an	apple	in	his	mouth	.
他	偷窃	到	这	盒子	和	带来	珍妮特	一个	苹果	在	他的	嘴	.

他偷偷溜到箱子旁，嘴里叼着一个苹果给珍妮特吃。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [draɪd][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]

Somehow	his	kindness	comforted	her	;	she	dried	her	tears	and	kissed	his
不知何故	他的	仁慈	安慰	她	;	她	干燥	她	眼泪	和	亲吻	他的

['ʃægi] [hed] .

shaggy	head	.
毛茸茸	头	.

不知为何，他的善良安慰了她；她擦干眼泪，亲吻了他蓬乱的头发。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [tuː; tə] [sliːp] .

For	his	sake	she	ate	the	apple	and	tried	,	but	in	vain	,	to	sleep	.
为了	他的	清酒	她	吃	这	苹果	和	尝试	,	但	在	徒劳	,	到	睡觉	.

为了他，她吃了苹果，并试图入睡，但徒劳无功。

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɔːnd] , [ænd; ənd]['dʒænit][roʊz] , [hɜːr; hər][plænz][ɔːl] [meɪd] .

Morning	at	length	dawned	,	and	Janet	rose	,	her	plans	all	made	.
早晨	在	长度	黎明	,	和	珍妮特	玫瑰	,	她	计划	全部	制成	.

黎明终于来临，珍妮特起身，她的计划已经全部制定好了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

She	did	the	work	for	the	old	woman	,
她	做过	这	工作	为了	这	老的	女士	,

她帮老太太干活，

[eɪt] [ðə; ði][draɪ] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [wiːk] ['kɔːfi] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

ate	the	dry	bread	and	drank	the	weak	coffee	that	was	given	her	,
吃	这	干燥	面包	和	喝	这	虚弱的	咖啡	那	曾是	给定	她	,

她吃了别人给她的干面包，喝了别人给她的淡咖啡。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [went] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [hɑːrd][wɜːrld] .

and	,	after	tying	the	dog	,	went	forth	again	into	the	cold	,	hard	world	.
和	,	后	捆绑	这	狗	,	去	前进	再次	进入	这	寒冷的	,	难的	世界	.

拴好狗后，他又再次踏入了寒冷、残酷的世界。

[ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] [soʊ] ['pɪtiəsli] [wen] ['dʒænit] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

The	dog	whined	so	piteously	when	Janet	kissed	him	,
这	狗	抱怨	所以	可怜地	什么时候	珍妮特	亲吻	他	,

珍妮特亲吻它的时候，那只狗发出了一声可怜的呜咽。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] ,

and	gave	her	such	a	pleading	look	which	she	could	not	misunderstand	,
和	给予	她	这样的	一个	恳求	看	哪个	她	可以	不是	误解	,

他用那种恳求的眼神看着她，她不可能误解他的意思。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] resist28

that	it	was	impossible	to	resist28
那	它	曾是	不可能的	到	resist28

根本无法抗拒28

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [taɪd] ,

She	left	him	tied	,
她	左边	他	系	,

她把他绑着离开了。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rɪgl] [hɪm'self] [luːs] .

but	in	such	a	way	that	if	he	tried	he	could	wriggle	himself	loose	.
但	在	这样的	一个	方式	那	如果	他	尝试	他	可以	扭动	他自己	松动的	.

但这样一来，如果他尝试的话，就能挣脱出来。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʃiː; ʃi]

She	bade	the	old	woman	good	-	by	,	and	thanked	her	for	the	shelter	she
她	巴德	这	老的	女士	好的	-	经过	,	和	谢谢	她	为了	这	庇护所	她

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

她向老妇人道别，并感谢她收留自己。

[rɔi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði]

Roy	had	told	her	once	that	there	was	a	beautiful	park	somewhere	in	the
罗伊	有	讲述	她	一次	那	那里	曾是	一个	美丽的	公园	某处	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

罗伊曾经告诉过她，城里某个地方有一个美丽的公园。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] .

but	it	was	a	great	way	off	.
但	它	曾是	一个	伟大的	方式	离开	.

但那还很远。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [griːn] [græs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [bɪg] ,

He	told	her	there	was	lovely	green	grass	in	the	park	,	and	big	,
他	讲述	她	那里	曾是	迷人的	绿色的	草	在	这	公园	,	和	大的	,

他告诉她公园里有美丽的绿草，而且很大，

['ʃeɪdi] [triːz] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] [puːlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ; [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [sæŋ] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

shady	trees	,	and	quiet	pools	of	water	;	that	the	birds	sang	there	all	day	long	,
阴凉	树木	,	和	安静的	游泳池	的	水	;	那	这	鸟类	唱	那里	全部	天	长的	,

绿树成荫，水潭静谧；鸟儿整日在此歌唱。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [bluːmd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst] ['wɪntər] - [taɪm] .

and	beautiful	flowers	bloomed	there	until	almost	winter	-	time	.
和	美丽的	花朵	盛开	那里	直到	几乎	冬天	-	时间	.

那里美丽的鲜花一直盛开到接近冬季。

[soʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [weɪf] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [kæst] [aʊt] [baɪ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,

So	the	heart	of	the	lonely	waif	,	deserted	and	cast	out	by	all	mankind	,
所以	这	心	的	这	孤独	孤儿	,	荒凉的	和	投掷	出去	经过	全部	人类	,

所以，那颗孤独孤儿的心，被全人类遗弃和抛弃，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

turned	to	this	beautiful	spot	of	nature	.
转向	到	这	美丽的	点	的	自然	.

转身来到这片美丽的自然景点。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][rægz][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

She	gathered	her	rags	about	her	and	started	to	walk	to	the	park	.
她	聚集	她	破布	关于	她	和	开始	到	走	到	这	公园	.

她把身上的破布裹起来，开始向公园走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] — [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][duː][nɑːt] [gɪv] [streŋθ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]

She	was	not	strong	—	starvation	and	exposure	do	not	give	strength	to	children
她	曾是	不是	强的	—	饥饿	和	接触	做	不是	给	力量	到	孩子们

— [ænd; ənd] [wen] [hoʊp][daɪz] ,

—	and	when	hope	dies	,
—	和	什么时候	希望	死亡	,

她并不坚强——饥饿和风寒不会让孩子变得坚强——当希望破灭时，

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [rʌnz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [left][ɪz] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] .

the	cup	of	sorrow	runs	over	,	and	the	little	strength	left	is	soon	exhausted	.
这	杯子	的	悲哀	跑步	超过	,	和	这	小的	力量	左边	是	很快	筋疲力尽的	.

悲伤的杯子满了，仅存的一点力气也很快耗尽了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

So	she	trudged	along	,	sometimes	stopping	for	a	moment	to	look	at	what	she
所以	她	艰难跋涉	沿着	,	有时	停止	为了	一个	片刻	到	看	在	什么	她

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

于是她拖着沉重的步伐继续前行，有时会停下来片刻，看看沿途的风景。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

and	often	gazing	at	the	food	displayed	in	the	shop	-	windows	,	for	she
和	经常	凝视	在	这	食物	显示	在	这	店铺	-	视窗	,	为了	她

[wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

was	very	hungry	.
曾是	非常	饥饿的	.

她经常盯着商店橱窗里展示的食物，因为她很饿。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɑːn] , -

Something	in	her	wan	,	29
某物	在	她	万	,	-

她脸上有些憔悴，29

[waɪt] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [pæst] [hɜːr; hər] ,

white	face	must	have	appealed	to	a	man	who	passed	her	,
白色的	脸	必须	有	上诉	到	一个	男人	WHO	通过了	她	,

白皙的脸庞一定吸引了某个路过的男人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['peni] .

for	he	stopped	and	gave	her	a	penny	.
为了	他	停止	和	给予	她	一个	一分钱	.

因为他停下来，给了她一便士。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ][roʊl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [nɑːt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	bought	a	roll	with	it	,	devoured	it	like	an	animal	,	not	like	a	child	,
她	买	一个	卷	和	它	,	吞噬	它	喜欢	一个	动物	,	不是	喜欢	一个	孩子	,

她用那笔钱买了一个面包卷，狼吞虎咽地吃光了，像野兽一样，而不是像个孩子一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] .

and	then	walked	on	.
和	然后	步行	在	.

然后继续往前走。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['leɪdi] [pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]
At last a lady passed her and asked her to carry one of the many
在 最后的 一个 女士 通过了 她 和 问 她 到 携带 一 的 这 许多
['bʌndlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
bundles she was laden with a few blocks for her .
捆绑 她 曾是 满载 和 一个 很少 积木 为了 她 .

最后，一位女士经过她身边，请她帮忙搬运自己背着的众多包裹中的一捆东西，还给她搬了几块积木。

['dʒænit][roʊz][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
Janet rose to oblige her , for she was sitting on the steps of a house
珍妮特 玫瑰 到 必须 她 , 为了 她 曾是 坐着 在 这 步骤 的 一个 房子
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 .

珍妮特起身应允她的请求，因为她正坐在房子台阶上休息。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði]['wʊmən] [geɪv]
When she had carried the bundle as far as was desired , the woman gave
什么时候 她 有 携带 这 捆 作为 远的 作为 曾是 想要的 , 这 女士 给予
[hɜːr; hər][faɪv] [sents] ,
her five cents ,
她 五 分 ,

当她把包裹背到指定位置后，那妇人给了她五分钱。

[ænd; ənd] , ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] , [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi]
and , noticing how utterly miserable the child looked , asked her where she
和 , 注意到 如何 完全地 悲惨的 这 孩子 看起来 , 问 她 在哪里 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
was going .
曾是 去 .

他注意到孩子看起来非常难过，便问她要去哪里。

“ [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒænit] .
“ To the park , ” replied Janet .
“ 到 这 公园 , ” 回复 珍妮特 .

“去公园，”珍妮特回答道。

“ [waɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ Why , my child , ” she said , “ that is very far away from here .
“ 为什么 , 我的 孩子 , ” 她 说 , “ 那 是 非常 远的 离开 从 这里 .

“哎呀，我的孩子，”她说，“那离这里很远。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] . ”
You had better ride in the cars . ”
你 有 更好的 骑 在 这 汽车 . ”

你最好坐车。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ” [sed] ['dʒænit] .
“ But I don't know how to get the right one , ” said Janet .
“ 但 我 不 知道 如何 到 得到 这 正确的 一 , ” 说 珍妮特 .

“但我不知道怎样才能选到合适的，”珍妮特说。

[ðə; ði]['wʊmən] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][kɑːr] ,
The woman showed her the car ,
这 女士 显示 她 这 车 ,

女人给她看了那辆车，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] [sents] [ʃiː; ʃi][roʊd][ænd; ənd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and with the five cents she rode and rested at the same time .
和 和 这 五 分 她 骑 和 休息 在 这 相同的 时间 .

她用那五分钱，既骑马又休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珍妮特；或者，圣诞袜(Janet; or, The Christmas Stockings)

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:rk] .

At	last	she	came	to	what	she	knew	must	be	the	beautiful	park	.
在	最后的	她	来了	到	什么	她	知道	必须	是	这	美丽的	公园	.

最后，她来到了她认为一定是那座美丽的公园。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] went30

After	she	had	entered	it	,	she	went30
后	她	有	进入	它	,	她	went30

她进去之后，就走了30分钟。

[ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['fɪrf(ə)l] [wei] [tɪl] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] .

along	in	a	timid	,	fearful	way	till	at	last	she	came	to	a	secluded	spot	.
沿着	在	一个	胆小	,	可怕	方式	直到	在	最后的	她	来了	到	一个	僻	点	.

她胆怯地、害怕地一路走着，最后来到一个僻静的地方。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ,

She	seated	herself	on	one	of	the	benches	,
她	坐着	她自己	在	一	的	这	长椅	,

她坐在其中一条长椅上，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði]

but	from	time	to	time	she	looked	over	her	shoulder	to	see	if	the
但	从	时间	到	时间	她	看起来	超过	她	肩膀	到	看	如果	这

[pə'li:smən] ([ðə; ði] ['gretɪst] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]) [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

policeman	(	the	greatest	terror	of	the	poor	)	was	coming	.
警察	(	这	最	恐怖	的	这	贫穷的	)	曾是	未来	.

但她时不时会回头看看警察（穷人最大的恐惧）是不是来了。

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] — [haʊ]

She	rested	a	long	time	under	the	overhanging	branches	of	a	large	tree	—	how
她	休息	一个	长的	时间	在下面	这	悬垂	分支	的	一个	大的	树	—	如何

[lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

long	she	did	not	know	.
长的	她	做过	不是	知道	.

她在一棵大树伸出的树枝下休息了很久——她不知道休息了多久。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ['draɪvɪŋ][ɪn] [geɪ] ['kærɪdʒɪz] .

After	a	while	she	saw	throngs	of	people	on	the	road	,	driving	in	gay	carriages	.
后	一个	尽管	她	锯	人群	的	人们	在	这	路	,	驾驶	在	同性恋	马车	.

过了一会儿，她看到路上挤满了人，他们乘坐着色彩鲜艳的马车。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [krɔ:s] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

She	wondered	if	she	could	cross	over	to	the	water	,
她	想知道	如果	她	可以	叉	超过	到	这	水	,

她想知道自己是否可以走到水边去。

[wer] [rɔi] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['boʊts] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə]

where	Roy	had	told	her	there	were	boats	;	but	she	was	afraid	to
在哪里	罗伊	有	讲述	她	那里	是	船	;	但	她	曾是	害怕的	到

[mu:v] ,

move	,
移动	,

罗伊告诉她那里有船；但她不敢动。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt]

for	fear	the	police	would	lay	hold	of	such	a	ragged	-	looking	thing	as	she	felt
为了	害怕	这	警察	会	躺	抓住	的	这样的	一个	破烂不堪	-	寻找	事物	作为	她	毛毡

[hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] .

herself	to	be	.
她自己	到	是	.

她害怕警察会像她觉得自己那样衣衫褴褛。

[ɑ:n] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:k'toʊbər] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [græs] , ['leɪtli] [məud] , [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['emərəld]

On	this	beautiful	October	afternoon	the	grass	,	lately	mowed	,	looked	like	an	emerald
在	这	美丽的	十月	下午	这	草	,	最近	割草	,	看起来	喜欢	一个	翠

['kɑ:rpɪt] [spred] [daʊn] .

carpet	spread	down	.
地毯	传播	向下	.

在这个美丽的十月午后，刚修剪过的草坪宛如铺开的翡翠地毯。

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	sunbeams	and	the	shadows	chased	each	other	across	it	,
这	阳光	和	这	阴影	追逐	每个	其他	穿过	它	,

阳光和阴影在它上面交错闪烁。

[æz; əz][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bri:z] .

as	the	leaves	of	the	trees	stirred	in	the	gentle	breeze	.
作为	这	树叶	的	这	树木	搅拌	在	这	温和的	微风	.

微风轻拂，树叶沙沙作响。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][draɪ] , [krɪsp] [li:vz] [fel] [ə'raʊnd] ['dʒænit] ,

Now	and	then	some	dry	,	crisp	leaves	fell	around	Janet	,
现在	和	然后	一些	干燥	,	脆	树叶	跌倒	大约	珍妮特	,

不时地，一些干燥、脆脆的落叶飘落在珍妮特周围。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][frɔ:st] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] .

for	there	had	been	a	frost	already	in	the	early	autumn	.
为了	那里	有	到过	一个	霜	已经	在	这	早期的	秋天	.

因为初秋时节就已经下过霜了。

['lɪt(ə)l] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] of31

Little	Janet	was	very	hungry	,	and	the	look	of31
小的	珍妮特	曾是	非常	饥饿的	,	和	这	看	of31

小珍妮特很饿，她那副表情.....31

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][melt][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][stoʊn] .

starvation	in	her	young	eyes	was	enough	to	melt	a	heart	of	stone	.
饥饿	在	她	年轻的	眼睛	曾是	足够的	到	熔化	一个	心	的	石头	.

她稚嫩的眼神中流露出的饥饿感，足以融化一颗铁石心肠。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [græs] ,

She	kept	her	feet	carefully	on	the	path	,	for	fear	of	touching	the	grass	,
她	保留	她	脚	小心	在	这	小路	,	为了	害怕	的	接触	这	草	,

她小心翼翼地走在小路上，生怕碰到草地。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [saɪnz] , “ [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [græs] ,

for	all	around	she	saw	the	signs	,	“	Keep	off	the	grass	,
为了	全部	大约	她	锯	这	标志	,	“	保持	离开	这	草	,

她环顾四周，看到到处都是这样的标志：“请勿践踏草坪”，

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] .

”	and	she	was	afraid	of	trespassing	.
”	和	她	曾是	害怕的	的	擅闯私人领地	.

她害怕擅闯民宅。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

At	last	a	thought	struck	her	.
在	最后的	一个	想法	击	她	.

她终于想到了什么。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r'self] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] !

She	could	make	herself	look	a	little	better	!
她	可以	制作	她自己	看	一个	小的	更好的	!

她可以让自己看起来更好一些!

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [ʃi:; ʃi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]

Putting	her	hand	in	her	bosom	,	she	pulled	out	the	stockings	the	Bishop	had
推杆	她	手	在	她	怀	,	她	拉	出去	这	长筒袜	这	主教	有

['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

given	her	.
给定	她	.

她把手放在胸前，掏出了主教送给她的长筒袜。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['rægɪd] , ['rʌsti] [ʃu:z] , [ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [dru:] [ðem; ðəm][ɑ:n] .

Taking	off	her	ragged	,	rusty	shoes	,	she	carefully	drew	them	on	.
采取	离开	她	破烂不堪	,	生锈的	鞋	,	她	小心	画	他们	在	.

她脱下破旧生锈的鞋子，小心翼翼地穿上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tʊk]

They	were	very	different	now	from	what	they	were	when	the	Bishop	took
他们	是	非常	不同的	现在	从	什么	他们	是	什么时候	这	主教	采取

[ðem; ðəm][ɔ:f][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

them	off	the	tree	and	handed	them	to	her	.
他们	离开	这	树	和	递交	他们	到	她	.

它们现在和主教把它们从树上取下来交给她时的样子已经截然不同了。

[ɪn] [i:tʃ] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][toʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hi:l] ,

In	each	one	there	was	a	hole	in	the	toe	and	a	hole	in	the	heel	,
在	每个	一	那里	曾是	一个	洞	在	这	脚趾	和	一个	洞	在	这	脚跟	,

每只鞋的鞋头和鞋跟都有一个洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['smɔ:lər] [hoʊlz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,

and	a	number	of	other	smaller	holes	all	the	way	up	,
和	一个	数字	的	其他	较小的	孔	全部	这	方式	向上	,

以及向上延伸的许多其他小孔，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l][dʒɔɪnd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rægɪd] [edʒ] .

until	they	all	joined	at	the	top	to	make	a	ragged	edge	.
直到	他们	全部	加入	在	这	顶部	到	制作	一个	破烂不堪	边缘	.

直到它们在顶部汇合，形成参差不齐的边缘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][get][ðə; ði][tɔ:rn] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðem; ðəm][ʌp]

It	was	not	easy	to	get	the	torn	stockings	on	,	but	she	pulled	them	up
它	曾是	不是	简单的	到	得到	这	撕裂	长筒袜	在	,	但	她	拉	他们	向上

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

穿上那双破洞的丝袜并不容易，但她还是把它们紧紧地拉了上去。

[ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] .

and	tied	a	bit	of	string	around	them	to	keep	them	in	place	.
和	系	一个	少量	的	细绳	大约	他们	到	保持	他们	在	地方	.

然后用绳子把它们绑起来固定住。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðem; ðəm][ə'baʊt][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fju:ɪst] [hoʊlz] ,

Then	she	pulled	them	about	so	as	to	show	the	fewest	holes	,
然后	她	拉	他们	关于	所以	作为	到	展示	这	最少	孔	,

然后她把它们翻过来，尽量减少露出的孔洞。

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] [druː] [ðə; ði][oʊld] [ʃuːz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and **dexterously** **drew** **the** **old** **shoes** **over** **them** **.**
和 灵巧地 画 这 老的 鞋 超过 他们 .

然后灵巧地把旧鞋套在了他们身上。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ['lʌvɪŋli] , [æz; əz][hɜːr; hər] thoughts32
She **patted** **the** **stockings** **lovingly** **,** **as** **her** **thoughts32**
她 轻拍 这 长筒袜 深情地 , 作为 她 thoughts32

她爱怜地轻拍着丝袜，思绪万千。32

[went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə]
went **back** **to** **that** **Christmas** **and** **the** **tree** **in** **the** **church** **,** **saying** **softly** **to**
去 后退 到 那 圣诞节 和 这 树 在 这 教会 , 说 轻轻 到
[hɜːr'self] :
herself **:**
她自己 :

思绪回到了那个圣诞节，回到了教堂里的圣诞树，我轻声自语道：

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
“ **And** **the** **Bishop** **said** **to** **me** **,** **'** **God** **bless** **you** **,** **my** **child** **!**
“ 和 这 主教 说 到 我 , - 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 !

“主教对我说：‘愿上帝保佑你，我的孩子！’

[rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [kliːn] [ænd; ənd] [pjʊr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
Remember **to** **keep** **yourself** **clean** **and** **pure** **to** **the** **end** **of** **your** **life** **.**
记住 到 保持 你自己 干净的 和 纯的 到 这 结尾 的 你的 生活 .

记住，要保持自身清洁纯洁直到生命的尽头。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðæt] ['ʃʊgər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
' **And** **he** **looked** **up** **at** **that** **sugar** **boy** **with** **the** **shining** **wings** **on** **the** **top**
- 和 他 看起来 向上 在 那 糖 男生 和 这 灼灼 翅膀 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
of **the** **tree** **.**
的 这 树 .

他抬头望向树顶上那个长着闪亮翅膀的糖男孩。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
Now **I** **wonder** **who** **that** **was** **,** **and** **what** **he** **meant** **when** **he** **said** **,**
现在 我 想知道 WHO 那 曾是 , 和 什么 他 意思是 什么时候 他 说 ,

现在我想知道那个人是谁，以及他说的那句话是什么意思。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] - ?
' **God** **bless** **you** **,** **my** **child** **'** **?**
- 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 - ?

“愿上帝保佑你，我的孩子？”

[huː] [ɪz][gɑːd] ?
Who **is** **God** **?**
WHO 是 上帝 ?

上帝是谁?

- [rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
' **Remember** **to** **keep** **yourself** **clean** **to** **the** **end** **of** **your** **life** **.**
- 记住 到 保持 你自己 干净的 到 这 结尾 的 你的 生活 .

“记住，要保持清洁直到生命的尽头。”

- [aɪm] ['rægɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm] [kliːn] .
' **I'm** **ragged** **,** **but** **I** **guess** **I'm** **clean** **.**
- 我是 破烂不堪 , 但 我 猜测 我是 干净的 .

“我衣衫褴褛，但我想我很干净。”

[ænd; ənd] [pjʊr] , [hiː; hi] [sed] , [tuː] .
And **pure** **,** **he** **said** **,** **too** **.**
和 纯的 , 他 说 , 也 .

他还说，他也很纯洁。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [pjʊr] - [miːnz] ?
I **wonder** **what** **'** **pure** **'** **means** **?**
我 想知道 什么 - 纯的 - 方法 ?

我想知道"纯洁"究竟是什么意思?

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .
I **can't** **make** **it** **all** **out** **.**
我 不能 制作 它 全部 出去 .

我看不清全部内容。

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [grænd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [wɜːrdz] [pʊr] , ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [laɪk] [ˌem 'iː] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ;
I **do** **wish** **grand** **people** **would** **say** **words** **poor** **,** **ragged** **little** **girls** **like** **me** **could** **make** **out** **;**
我 做 希望 盛大 人们 会 说 字 贫穷的 , 破烂不堪 小的 女孩们 喜欢 我 可以 制作 出去 ;

我多么希望那些伟人能说些像我这样衣衫褴褛的小女孩也能听懂的话;

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kudnt] [duː] [ðæt] .
but **I** **suppose** **the** **Bishop** **couldn't** **do** **that** **.**
但 我 认为 这 主教 不能 做 那 .

但我想主教应该做不到这一点。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] .
And **I'll** **never** **know** **what** **he** **wanted** **me** **to** **do** **.**
和 患病的 绝不 知道 什么 他 通缉 我 到 做 .

我永远不会知道他想让我做什么。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['boʊts] [rɔi] [toʊld] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] .
I'll **try** **to** **find** **them** **boats** **Roy** **told** **me** **about** **.**
患病的 尝试 到 寻找 他们 船 罗伊 讲述 我 关于 .

我会试着找到罗伊跟我说过的那些船。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kerfəli] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃæns] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
" **She** **looked** **carefully** **around** **,** **and** **,** **watching** **her** **chance** **when** **the** **policeman's** **back** **was** **turned** **towards** **her** **,**
" 她 看起来 小心 大约 , 和 , 观看 她 机会 什么时候 这 警察的 后退 曾是 转向 向 她 ,

她仔细地环顾四周，伺机而动，等警察背对着她的时候，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [sped] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,
she **passed** **behind** **him** **across** **the** **walk** **,** **and** **then** **sped** **away** **to** **the** **water's** **edge** **,**
她 通过了 在后面 他 穿过 这 走 , 和 然后 加速 离开 到 这 水的 边缘 ,

她从他身后穿过人行道，然后快步走向水边。

[stɪl] ['haɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] . -
still **hiding** **behind** **trees** **and** **bushes** **.** **33**
仍然 隐藏 在后面 树木 和 灌木丛 . -

仍然躲在树木和灌木丛后面。33

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz]

When	she	got	to	the	water	,	she	was	struck	dumb	with	the	beautiful	scenes
什么时候	她	得到	到	这	水	,	她	曾是	击	哑的	和	这	美丽的	场景

[ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

当她走到水边时，周围美丽的景色让她惊呆了。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɑːn][ðə; ði][draɪv] , [wɔːkt] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] .

On	the	top	of	the	bank	,	on	the	drive	,	walked	another	policeman	.
在	这	顶部	的	这	银行	,	在	这	驾驶	,	步行	其他	警察	.

在银行顶楼的车道上，走着另一名警察。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

She	skipped	behind	a	tree	at	the	edge	of	the	water	.
她	跳过	在后面	一个	树	在	这	边缘	的	这	水	.

她蹦蹦跳跳地躲到水边的一棵树后。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʌks] , [swɔnz] , [ænd; ənd] [giːs] , ['swɪmɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

Then	she	saw	ducks	,	swans	,	and	geese	,	swimming	right	up	to	the	land	.
然后	她	锯	鸭子	,	天鹅	,	和	鹅	,	游泳	正确的	向上	到	这	土地	.

然后她看到鸭子、天鹅和鹅，游到岸边。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [truːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	saw	troops	of	children	of	all	ages	,	children	of	the	rich	,	beautiful	,
她	锯	军队	的	孩子们	的	全部	年龄	,	孩子们	的	这	富有的	,	美丽的	,

她看到成群结队、各个年龄段的孩子，有富家子弟，有漂亮孩子，

[wɪð; wɪθ] [plʌmp] [tʃiːks] [ænd; ənd]['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [kloʊðz] .

with	plump	cheeks	and	curly	hair	,	and	such	lovely	clothes	.
和	丰满	脸颊	和	卷曲	头发	,	和	这样的	迷人的	衣服	.

她脸颊圆润，头发卷曲，穿着漂亮的衣服。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][tɑːts] , [wɪð; wɪθ] ['bɔnɪts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðəm'selvz] .

She	saw	little	tots	,	with	bonnets	almost	as	large	as	themselves	.
她	锯	小的	幼儿	,	和	引擎盖	几乎	作为	大的	作为	他们自己	.

她看到一些小孩子，戴着几乎和他们一样大的帽子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɔɪəs][ænd; ənd] ['hæpi] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fed] [ðə; ði]

They	were	joyous	and	happy	,	laughing	and	talking	as	they	fed	the
他们	是	欢乐	和	快乐的	,	笑	和	说	作为	他们	美联储	这

['feðərd] [traɪb] .

feathered	tribe	.
羽毛	部落	.

他们欢声笑语，一边喂食着鸟儿，一边开心快乐。

[tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts]['hɔːrər] , [ðiːz] ['feɪvərd] ['tʃɪldrən] [pʊld] [græs] [baɪ][ðə; ði]['hændfulz] ,

To	Janet's	horror	,	these	favored	children	pulled	grass	by	the	handfuls	,
到	珍妮特的	恐怖	,	这些	受青睐	孩子们	拉	草	经过	这	一把	,

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['wɔːtərfaʊl] ,

and	fed	the	waterfowl	,
和	美联储	这	水禽	,

令珍妮特震惊的是，这些受宠的孩子一把一把地拔草，喂给水禽。

[waɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɜːrsɪz][ɑːn][ðə; ði][draɪv] .

while	the	policemen	talked	to	the	nurses	on	the	drive	.
尽管	这	警察	谈话	到	这	护士	在	这	驾驶	.

警察在车道上与护士们交谈。

['lɪt(ə)l]['dʒænit]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][saɪn] , “ [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [græs] .

Little	Janet	always	had	before	her	eyes	the	sign	,	“	Keep	off	the	grass	.
小的	珍妮特	总是	有	前	她	眼睛	这	符号	,	“	保持	离开	这	草	.

小珍妮特的眼前总是挂着“请勿践踏草坪”的牌子。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

"	A	pretty	child	dropped	a	biscuit	on	the	ground	.
"	一个	漂亮的	孩子	掉落	一个	饼干	在	这	地面	.

一个漂亮的小女孩把一块饼干掉在了地上。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['hʌŋgri] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Janet's	hungry	eyes	were	fixed	upon	it	,	but	she	dared	not	touch	it	,
珍妮特的	饥饿的	眼睛	是	固定的	之上	它	,	但	她	敢于	不是	触碰	它	,

珍妮特饥渴的目光紧紧盯着它，但她不敢碰它。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [pə'li:smən] .

for	fear	of	the	dreaded	policeman	.
为了	害怕	的	这	令人恐惧的	警察	.

因为害怕可怕的警察。

[ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [glæns] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]

The	lovely	child	looked	up	and	caught	the	glance	;	and	,	like	children	in	their
这	迷人的	孩子	看起来	向上	和	捕捉	这	瞥一眼	;	和	,	喜欢	孩子们	在	他们的

[frə'tɜ:rn(ə)l] ,

fraternal	,
兄弟	,

可爱的孩子抬起头，与那目光相遇；然后，就像兄弟姐妹中的孩子一样，

['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? " -

natural	way	,	she	said	,	"	Do	you	want	it	,	little	girl	?	"	34
自然的	方式	,	她	说	,	"	做	你	想	它	,	小的	女孩	?	"	-

她很自然地问道："小姑娘，你想要吗？"34

['dʒænɪt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Janet	nodded	,	and	the	child	picked	it	up	and	gave	it	to	her	,
珍妮特	点头	,	和	这	孩子	挑选	它	向上	和	给予	它	到	她	,

珍妮特点点头，孩子捡起东西递给了她。

[tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [swɔnz] [wɪð; wɪθ] .

to	feed	the	swans	with	.
到	喂养	这	天鹅	和	.

用来喂天鹅。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔ:kɪŋ]

Just	then	the	nurse	looked	up	from	her	novel	and	saw	the	child	talking
只是	然后	这	护士	看起来	向上	从	她	小说	和	锯	这	孩子	说

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] .

and	handing	something	to	this	ragged	little	creature	.
和	处理	某物	到	这	破烂不堪	小的	生物	.

就在这时，护士从小说中抬起头，看到那个孩子正在和这个衣衫褴褛的小家伙说话，并递给他什么东西。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " ['su:zi] !

She	screamed	,	with	horror	in	her	voice	,	"	Susie	!
她	尖叫	,	和	恐怖	在	她	嗓音	,	"	苏西	!

她惊恐地尖叫道："苏西！"

[kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

Come	here	this	instant	!
来	这里	这	立即的	!

立刻过来！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rægɪd] ['veɪgrənt] ?

What	are	you	doing	with	that	ragged	vagrant	?
什么	是	你	正在做	和	那	破烂不堪	流浪汉	?

你和那个衣衫褴褛的流浪汉在一起做什么？

" [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒænit] : " [biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	And	to	Janet	:	"	Be	off	with	you	!
"	和	到	珍妮特	:	"	是	离开	和	你	!

"然后对珍妮特说：'滚开！'

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

I'll	tell	the	policeman	to	take	you	away	.
患病的	告诉	这	警察	到	拿	你	离开	.

我会告诉警察把你带走。

[sʌtʃ] ['vægəˌbɔndz][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] !

Such	vagabonds	as	you	are	not	allowed	in	the	park	!
这样的	流浪汉	作为	你	是	不是	允许	在	这	公园	!

像你这样的流浪汉不允许进入公园!

" ['dʒænit] [muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] ,

"	Janet	moved	off	with	a	full	heart	,
"	珍妮特	已搬	离开	和	一个	满的	心	,

珍妮特怀着满满的喜悦离开了。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['prɪti] [kəːlz] [laɪk] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ,

wondering	why	she	had	not	good	clothes	and	pretty	curls	like	those	children	,
好奇	为什么	她	有	不是	好的	衣服	和	漂亮的	卷发	喜欢	那些	孩子们	,

她纳闷自己为什么没有像那些孩子一样漂亮的衣服和漂亮的卷发。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['nɜːrsɪz][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][droʊv][hɜːr; hər][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	why	the	nurses	and	every	one	drove	her	away	from	them	.
和	为什么	这	护士	和	每一个	一	驾驶	她	离开	从	他们	.

为什么护士和所有人都把她赶走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] .

She	was	too	weary	and	bewildered	to	think	any	more	.
她	曾是	也	厌倦	和	困惑	到	思考	任何	更多的	.

她太过疲惫和困惑，以至于无法再思考了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][boʊt] - [haʊs] , [soʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][steps] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər]

She	was	near	the	boat	-	house	,	so	,	sitting	down	on	the	steps	,	she	ate	her
她	曾是	靠近	这	船	-	房子	,	所以	,	坐着	向下	在	这	步骤	,	她	吃	她

['bɪskɪt] ,

biscuit	,
饼干	,

她当时就在船屋附近，于是便坐在台阶上吃了起饼干来。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ʌp]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kwentʃ] [hɜːr; hər] [θɜːrst] .

and	dipped	up	water	in	her	hand	and	drank	it	to	quench	her	thirst	.
和	浸入	向上	水	在	她	手	和	喝	它	到	淬火	她	口渴	.

她用手舀了些水喝，解渴。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [pə'liːsmən] ,

At	the	top	of	the	bank	she	saw	more	policemen	,
在	这	顶部	的	这	银行	她	锯	更多的	警察	,

在银行顶上，她看到了更多的警察。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] ;

but	they	were	interested	in	more	important	things	;
但	他们	是	感兴趣的	在	更多的	重要的	事物	;

但他们更关心的是更重要的事情;

[soʊ][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪl] ['densli]

so	she	passed	on	by	the	edge	of	the	water	until	she	came	to	a	hill	densely
所以	她	通过了	在	经过	这	边缘	的	这	水	直到	她	来了	到	一个	爬坡道	密集地

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

covered	with	trees	and	bushes	.
涵盖	和	树木	和	灌木丛	.

于是她沿着水边继续往前走，直到来到一座长满茂密树木和灌木的小山上。

She35
She35
She35

她35岁

[tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] .

turned	away	from	the	drive	and	climbed	the	hill	.
转向	离开	从	这	驾驶	和	攀登	这	爬坡道	.

他转身离开车道，爬上了山坡。

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ,

When	she	got	to	the	top	,
什么时候	她	得到	到	这	顶部	,

当她到达顶峰时，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [twɪgz]

she	sat	down	on	the	ground	and	took	off	her	stockings	because	the	twigs
她	卫星	向下	在	这	地面	和	采取	离开	她	长筒袜	因为	这	树枝

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [trɪpt] [hɜ:r; hər] .

caught	in	the	holes	and	tripped	her	.
捕捉	在	这	孔	和	绊倒了	她	.

她坐在地上脱下长袜，因为树枝卡在袜子的破洞里绊倒了她。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ɔ:f] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] ,

She	took	one	off	slowly	,	and	dropped	it	on	the	walk	in	a	little	heap	,
她	采取	一	离开	缓慢地	,	和	掉落	它	在	这	走	在	一个	小的	堆	,

她慢慢地脱下一只，扔在人行道上，堆成一小堆。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [meit] [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [hi:p] .

and	then	its	mate	in	another	little	heap	.
和	然后	它是	伴侣	在	其他	小的	堆	.

然后，它的同伴也堆成了一小堆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [krɔ:ld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [hu:z] ['bræntʃɪz] [bent] ['oʊvər]

She	was	so	exhausted	that	she	crawled	under	a	bush	whose	branches	bent	over
她	曾是	所以	筋疲力尽的	那	她	爬行	在下面	一个	衬套	谁	分支	弯曲	超过

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	touched	the	ground	.
和	感动	这	地面	.

她筋疲力尽，爬到一丛树枝弯曲垂到地面的灌木丛下。

[ðer; ðər] , [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [felt] [seɪf] .

There	,	completely	hidden	,	she	felt	safe	.
那里	,	完全地	隐	,	她	毛毡	安全的	.

在那里，她完全隐蔽，感到很安全。

[noʊ]['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] , [noʊ] [pə'li:smən] , [noʊ][wʌn][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['rægɪd] .

No	people	passing	,	no	policemen	,	no	one	to	call	her	ragged	.
不	人们	通过	,	不	警察	,	不	一	到	称呼	她	破烂不堪	.

没有行人经过，没有警察，没有人会说她衣衫褴褛。

[ðɪs] [si:md] [ə; eɪ][fər'seɪkən][ænd; ənd] ['loʊnli] [spɑ:t] , [ə'pærəntli] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['ga:diŋ] .

This	seemed	a	forsaken	and	lonely	spot	,	apparently	not	worth	guarding	.
这	似乎	一个	被遗弃的	和	孤独	点	,	显然	不是	值得	守护	.

这里似乎是一个荒凉孤寂的地方，显然不值得守卫。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ɔːl][hɜːr; hər][wəʊz] .

So	she	soon	fell	asleep	and	forgot	all	her	woes	.
所以	她	很快	跌倒	睡着了	和	忘了	全部	她	烦恼	.

于是她很快就睡着了，忘记了所有的烦恼。

[ʃiː; ʃi] [slept] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

She	slept	for	hours	,	and	woke	with	a	chill	,	wondering	where	she	could
她	睡着了	为了	小时	,	和	觉醒	和	一个	寒意	,	好奇	在哪里	她	可以

[biː; bi] .

be	.
是	.

她睡了几个小时，醒来时感到一阵寒意，不知道自己身在何处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] .

It	was	some	time	before	she	could	remember	and	tell	how	she	got	there	.
它	曾是	一些	时间	前	她	可以	记住	和	告诉	如何	她	得到	那里	.

过了好一会儿，她才想起来自己是怎么到那里的。

[ðen] [ˈmeməri] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [rʌʃt] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

Then	memory	asserted	itself	,	and	all	her	misery	rushed	back	upon	her	.
然后	记忆	断言	本身	,	和	全部	她	苦难	匆忙	后退	之上	她	.

然后记忆涌上心头，她所有的痛苦都再次袭来。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [krept] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn]

She	sat	up	and	crept	out	of	her	hiding	-	place	,	feeling	that	she	was	alone
她	卫星	向上	和	悄悄地爬	出去	的	她	隐藏	-	地方	,	感觉	那	她	曾是	独自的

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

她坐起身，悄悄地从藏身之处爬了出来，感觉自己孤身一人。

No36

No36

No36

第36号

[ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ˈsɪstər] , [ɔːr] [ˈbrʌðərz] , [noʊ] [rɔi] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd][wɜːrld] .

father	,	mother	,	sisters	,	or	brothers	,	no	Roy	,	no	one	in	the	wide	,	wide	world	.
父亲	,	母亲	,	姐妹	,	或者	兄弟	,	不	罗伊	,	不	一	在	这	宽的	,	宽的	世界	.

父亲、母亲、姐妹或兄弟，没有罗伊，这世上没有一个人叫罗伊。

[nɑːt][ˈoʊnli][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪgˈzɪstɪd] .

Not	only	no	one	to	love	her	,	but	no	one	even	to	know	that	she	existed	.
不是	仅有的	不	一	到	爱	她	,	但	不	一	甚至	到	知道	那	她	存在	.

不仅没有人爱她，甚至没有人知道她的存在。

[əˈloʊn] — [ɔːl][əˈloʊn] !

Alone	—	all	alone	!
独自的	—	全部	独自的	!

孤身一人——彻底孤身一人！

[ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][left][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈhoʊmz] ,

The	throngs	of	people	had	left	the	park	and	gone	to	their	homes	,
这	人群	的	人们	有	左边	这	公园	和	已消失	到	他们的	房屋	,

大批人群离开了公园，各自回家了。

[tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeri] .

to	eat	,	drink	,	and	be	merry	.
到	吃	,	喝	,	和	是	欢乐	.

吃喝玩乐。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tʌkt] ['snʌgli] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti][wʌz; wəz]

Little	children	were	tucked	snugly	in	their	beds	,	and	all	the	great	city	was
小的	孩子们	是	塞进去	舒适地	在	他们的	床	,	和	全部	这	伟大的	城市	曾是

[æt; ət][ɪts] [iːz] .

at	its	ease	.
在	它是	舒适	.

孩子们都安然入睡，整个大城市一片祥和。

['dʒænit][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Janet	was	alone	in	the	silence	of	the	night	.
珍妮特	曾是	独自的	在	这	沉默	的	这	夜晚	.

夜色寂静，珍妮特独自一人待在那里。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

No	sound	was	heard	in	the	darkness	.
不	声音	曾是	听到	在	这	黑暗	.

黑暗中一片寂静。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

The	night	was	cloudy	,	and	she	was	cold	,	hungry	,	and	miserable	.
这	夜晚	曾是	多云	,	和	她	曾是	寒冷的	,	饥饿的	,	和	悲惨的	.

夜色阴沉，她又冷又饿，心情十分糟糕。

[hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz] [wiːk] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : “ [jes] ,

Her	brain	was	weak	from	starvation	,	and	she	said	in	a	whisper	:	“	Yes	,
她	脑	曾是	虚弱的	从	饥饿	,	和	她	说	在	一个	耳语	:	“	是的	,

她因饥饿而大脑虚弱，低声说道：“是的，

['bɪʃəp] , [aɪv] [kept][maɪ'self] [kliːn] [ænd; ənd] [pjʊr] .

Bishop	,	I've	kept	myself	clean	and	pure	.
主教	,	我已经	保留	我	干净的	和	纯的	.

主教，我一直保持着自己的清白无辜。

[jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['bɪʃəp] .

Your	stockings	are	here	,	Bishop	.
你的	长筒袜	是	这里	,	主教	.

主教，您的长袜到了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][toʊ] , [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hiːl] ,

There's	a	hole	in	the	toe	,	a	hole	in	the	heel	,
有	一个	洞	在	这	脚趾	,	一个	洞	在	这	脚跟	,

鞋头有个洞，鞋跟也有个洞。

[ænd; ənd][hoʊlz][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][toʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːl] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] [jet] .

and	holes	all	between	the	toe	and	the	heel	—	but	I've	got	them	yet	.
和	孔	全部	之间	这	脚趾	和	这	脚跟	—	但	我已经	得到	他们	然而	.

脚趾和脚跟之间全是洞——但我还没穿呢。

” [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

”	She	put	on	the	old	shoes	,	and	seemed	to	be	looking	for	something	.
”	她	放	在	这	老的	鞋	,	和	似乎	到	是	寻找	为了	某物	.

她穿上旧鞋，好像在寻找什么东西。

[hɜːr; hər] ['breɪdɪd] [her] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] , [ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ][veɪl][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Her	braided	hair	had	come	loose	,	and	fell	like	a	veil	about	her	.
她	编织	头发	有	来	松动的	,	和	跌倒	喜欢	一个	面纱	关于	她	.

她编好的头发散开了，像面纱一样披散在她身上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Her	eyes	were	raised	to	the	sky	.
她	眼睛	是	提高	到	这	天空	.

她仰望着天空。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [ə'pɪrd] . -

The	clouds	parted	and	a	bright	star	appeared	.	37
这	云	分手了	和	一个	明亮的	星星	出现	.	-

云层散开，一颗明亮的星星出现了。37

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] : " [oʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

She	cried	out	with	delight	:	"	Oh	,	there	you	are	!
她	哭	出去	和	喜	:	"	哦	,	那里	你	是	!

她高兴地喊道："哦，你在这儿啊！"

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I've	been	looking	for	you	a	long	time	.
我已经	到过	寻找	为了	你	一个	长的	时间	.

我找你很久了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

I	was	afraid	you	had	forgotten	me	.
我	曾是	害怕的	你	有	被遗忘的	我	.

我害怕你已经忘记我了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [blɪŋk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['twɪŋk(ə)l] [soʊ] .

You	need	not	blink	at	me	and	twinkle	so	.
你	需要	不是	眨	在	我	和	闪烁	所以	.

你无需对我眨眼，也无需如此闪烁光芒。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] !

I	see	you	!
我	看	你	!

我看见你!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

I	know	you	!
我	知道	你	!

我认识你!

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ] [aɪv] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [hɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ]

I	promised	to	see	you	to	-	night	,	so	I've	come	on	this	hill	to	be	near	you
我	承诺	到	看	你	到	-	夜晚	,	所以	我已经	来	在	这	爬坡道	到	是	靠近	你

.

:

.

我答应过今晚要见你，所以我来到这座山上，想离你近一些。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .

You	know	what	I	want	.
你	知道	什么	我	想	.

你知道我想要什么。

[dəunt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

Don't	go	away	and	leave	me	!
不	去	离开	和	离开	我	!

别走，别离开我!

[its] [soʊ] [dɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

It's	so	dark	,	it	frightens	me	.
它是	所以	黑暗的	,	它	吓唬	我	.

这里太黑了，真吓人。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

I'm	coming	to	you	!
我是	未来	到	你	!

我来找你了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv] .

You	are	the	only	friend	I	have	.
你	是	这	仅有的	朋友	我	有	.

你是我唯一的朋友。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	coming	!
我是	未来	!

我来了!

['prɪti] [stɑːr] , [steɪ] !

Pretty	star	,	stay	!
漂亮的	星星	,	停留	!

美丽的明星，留下来!

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	coming	!
我是	未来	!

我来了!

[dəunt] , [oʊ][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .

Don't	,	oh	don't	go	away	.
不	,	哦	不	去	离开	.

别走，千万别走。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] !

Don't	leave	me	alone	,	little	star	!
不	离开	我	独自的	,	小的	星星	!

小星星，别丢下我!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] .

For	I	am	down	here	,	and	you	are	so	far	.
为了	我	是	向下	这里	,	和	你	是	所以	远的	.

因为我在这里，而你却在遥远的地方。

" ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

"	Other	children	had	been	put	to	bed	hours	before	,
"	其他	孩子们	有	到过	放	到	床	小时	前	,

其他孩子几个小时前就已经被哄睡了，

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [gɑːrd] [ðer; ðər][bedz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	told	that	angels	would	guard	their	beds	through	the	night	.
和	讲述	那	天使	会	警卫	他们的	床	通过	这	夜晚	.

他们被告知，天使会在夜间守护他们的床榻。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [θɔːt] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] ['lædərz] ,

The	little	ones	thought	they	came	down	on	ladders	,
这	小的	一个	想法	他们	来了	向下	在	梯子	,

孩子们以为他们是顺着梯子下来的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl] ['hev(ə)n] .

from	some	place	they	were	taught	to	call	heaven	.
从	一些	地方	他们	是	教授	到	称呼	天堂	.

他们从某个地方被教导要称之为天堂。

['dʒænit] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wɔːrm][bedz] , [gʊd] [fuːd] , [ɔːr][faɪn] [kloʊðz] — [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Janet	knew	nothing	of	warm	beds	,	good	food	,	or	fine	clothes	—	of	heaven	,
珍妮特	知道	没有什么	的	温暖的	床	,	好的	食物	,	或者	美好的	衣服	—	的	天堂	,

珍妮特对温暖的床铺、美味的食物、漂亮的衣服——对天堂——一无所知。

[ɔːr][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] ['lædərz] .

or	of	angels	that	came	down	on	ladders	.
或者	的	天使	那	来了	向下	在	梯子	.

或者天使乘着梯子降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪd] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] .

There	was	a	rustling	of	the	dried	leaves	on	the	bank	,	near	the	water	.
那里	曾是	一个	沙沙声	的	这	干燥	树叶	在	这	银行	,	靠近	这	水	.

水岸边，靠近水边，枯叶沙沙作响。

['dʒænit][held][hɜːr; hər] [breθ] in38

Janet	held	her	breath	in38
珍妮特	握住	她	气息	in38

珍妮特屏住了呼吸38

[fɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] .

fear	,	but	the	sound	died	away	.
害怕	,	但	这	声音	死亡	离开	.

恐惧袭来，但声音渐渐消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]

Then	she	continued	to	whisper	to	the	star	,	“	You	have	talked	to	me	so
然后	她	持续	到	耳语	到	这	星星	,	“	你	有	谈话	到	我	所以

['meni] [naɪts] ,

many	nights	,
许多	夜晚	,

然后她继续对着那颗星星低语：“你已经跟我说过很多个夜晚了，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

blinking	at	me	through	the	window	.
眨眼	在	我	通过	这	窗户	.

透过窗户，她眨着眼睛看着我。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	coming	!
我是	未来	!

我来了！

” [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][tuː; tə][biː; bi]

”	The	child	of	ignorance	,	poverty	,	and	despair	stood	on	a	stone	to	be
”	这	孩子	的	无知	,	贫困	,	和	绝望	站立	在	一个	石头	到	是

['nɪrər] [ðə; ði][stɑːr] .

nearer	the	star	.
更近	这	星星	.

“无知、贫穷和绝望的孩子站在石头上，为了更靠近星星。”

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['gɜːlz] [blæk] [her] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]

The	wind	had	risen	,	and	wrapped	the	girl's	black	hair	around	her	like	a
这	风	有	升起	,	和	包装	这	女孩们	黑色的	头发	大约	她	喜欢	一个

['mænt(ə)l] .

mantle	.
地幔	.

风刮了起来，像披风一样将女孩的黑发裹在身上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] ,

Her	arms	were	stretched	out	to	the	star	,
她	武器	是	拉伸	出去	到	这	星星	,

她向那颗星星伸出了双臂，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːrb] .

and	her	eyes	were	fixed	with	unutterable	love	on	the	shining	orb	.
和	她	眼睛	是	固定的	和	难以言喻	爱	在	这	灼灼	球体	.

她的目光中充满了难以言喻的爱意，紧紧地盯着那颗闪亮的星球。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['eɪndʒəlz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

And	who	shall	say	that	there	were	no	angels	,	waiting	for	her	to
和	WHO	将	说	那	那里	是	不	天使	,	等待	为了	她	到

[ə'send] [ɑːn] [haɪ] ?

ascend	on	high	?
上升	在	高的	?

谁又能说没有天使在等候她升天呢?

['saɪləntli][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][waɪd] , ['sterɪŋ] [aɪz] , [ʌn'tɪl]

Silently	the	child	stood	there	,	with	clasped	hands	and	wide	,	staring	eyes	,	until
默默	这	孩子	站立	那里	,	和	紧握	双手	和	宽的	,	凝视	眼睛	,	直到

[ðə; ði][stɑːr] [went] [aʊt] ,

the	star	went	out	,
这	星星	去	出去	,

孩子静静地站在那里，双手紧握，睁大眼睛望着前方，直到星星熄灭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

as	she	thought	.
作为	她	想法	.

正如她所想的那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːr][ðer; ðər] ,

Then	she	looked	down	into	the	water	,	and	saw	the	star	there	,
然后	她	看起来	向下	进入	这	水	,	和	锯	这	星星	那里	,

然后她低头看向水面，看到了那颗星星。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wʌns] [mɔːr] ,

for	the	clouds	had	parted	once	more	,
为了	这	云	有	分手了	一次	更多的	,

因为云层再次散开了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ʌp] [ə'bʌv] .

and	it	seemed	nearer	to	her	than	it	did	up	above	.
和	它	似乎	更近	到	她	比	它	做过	向上	多于	.

而且它似乎比在上方更靠近她。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [ə'weɪ] ,

As	the	clouds	rolled	away	,
作为	这	云	滚动	离开	,

云层散去后，

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['kræklɪŋ] [twɪgz][ænd; ənd] ['luːsnd] [stoʊnz]

the	silence	of	the	night	was	broken	by	crackling	twigs	and	loosened	stones
这	沉默	的	这	夜晚	曾是	破碎的	经过	噼啪作响	树枝	和	松动	石头

['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

rolling	down	the	steep	side	of	the	hill	.
滚动	向下	这	陡	边	的	这	爬坡道	.

夜的寂静被树枝噼啪作响的声音和松动的石块从陡峭的山坡上滚落的声音打破了。

A39

A39

A39

A39

[splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][smaɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɪn]['sɜːrk(ə)l]['æftər]

splash	in	the	water	,	which	seemed	to	smile	,	as	it	rippled	in	circle	after
溅	在	这	水	,	哪个	似乎	到	微笑	,	作为	它	涟漪	在	圆圈	后

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

溅起的水花，仿佛在微笑，涟漪一圈又一圈地荡漾开来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['setld] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [æz; əz] ['evər] ,

until	it	again	settled	into	stillness	;	and	the	star	shone	brilliantly	as	ever	,
直到	它	再次	定居	进入	寂静	;	和	这	星星	闪耀	精彩	作为	曾经	,

直到它再次归于平静；那颗星像往常一样闪耀着璀璨的光芒。

[bʌt; bət] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːn] .

but	told	nothing	of	what	it	had	seen	.
但	讲述	没有什么	的	什么	它	有	已见	.

但它对所见之事却只字未提。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [pə'liːsmən] .

Standing	on	the	avenue	after	midnight	was	a	watchful	policeman	.
常设	在	这	大街	后	午夜	曾是	一个	警惕	警察	.

午夜过后，一名警惕的警察站在大街上。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] ,

Out	of	the	park	came	a	mongrel	dog	,
出去	的	这	公园	来了	一个	杂种狗	狗	,

公园里走出来一只杂种狗，

[wɪtʃ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [waɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

which	ran	up	to	him	and	with	a	piteous	whine	put	his	paws	upon	him
哪个	跑	向上	到	他	和	和	一个	可怜的	抱怨	放	他的	爪子	之上	他

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looked	up	into	his	face	.
和	看起来	向上	进入	他的	脸	.

它跑到他跟前，发出可怜的呜咽声，把爪子搭在他身上，抬头看着他的脸。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [mæn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	policeman	was	a	kindly	man	,	and	,	taking	some	food	from	his
这	警察	曾是	一个	亲切地	男人	,	和	,	采取	一些	食物	从	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

这位警察是个和蔼的人，他从口袋里掏出一些食物，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	offered	it	to	the	dog	,	talking	to	him	and	patting	him	.
他	提供	它	到	这	狗	,	说	到	他	和	轻拍	他	.

他把东西递给狗，一边跟它说话一边抚摸它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːg] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

But	the	dog	refused	all	kindness	for	himself	.
但	这	狗	拒绝	全部	仁慈	为了	他自己	.

但这只狗却拒绝接受任何人的善意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

That	was	not	what	he	wanted	.
那	曾是	不是	什么	他	通缉	.

那不是他想要的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [terz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	seemed	as	if	tears	were	almost	in	his	eyes	,
它	似乎	作为	如果	眼泪	是	几乎	在	他的	眼睛	,

他眼眶里似乎噙满了泪水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

and	he	spoke	as	plainly	as	a	dog	could	speak	,
和	他	辐	作为	显然	作为	一个	狗	可以	说话	,

他说话的语气就像狗说话一样含糊不清。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['loʊnli] [pɑːrk] .

looking	from	the	policeman	over	to	the	great	lonely	park	.
寻找	从	这	警察	超过	到	这	伟大的	孤独	公园	.

目光从警察身上移开，望向那座寂寥的大公园。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

The	officer	more	than	half	understood	him	,	but	he	was	not	allowed	to
这	官	更多的	比	一半	理解	他	,	但	他	曾是	不是	允许	到

[liːv] [hɪz; ɪz] [biːt] .

leave	his	beat	.
离开	他的	打	.

警官基本听懂了他的话，但他不被允许离开自己的执勤区域。

[ðə; ði][dɔːg] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

The	dog	continued	his	pleading	until	he	saw	that	it	was	of	no	avail	.
这	狗	持续	他的	恳求	直到	他	锯	那	它	曾是	的	不	可用	.

狗狗继续哀求，直到发现一切都无济于事。

[hiː; hi][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ɑːn][ðə; ði]

He	ran	back	into	the	park	and	up	the	hill	to	the	top	,	where	on	the
他	跑	后退	进入	这	公园	和	向上	这	爬坡道	到	这	顶部	,	在哪里	在	这

walk40

walk40
walk40

他跑回公园，爬上山顶，在步行40

[hiː; hi] [snɪft] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [leɪ] [wer] ['dʒænit][hæd; həd] [drɑːpt]

he	sniffed	around	the	Bishop's	stockings	that	lay	where	Janet	had	dropped
他	嗅了嗅	大约	这	主教的	长筒袜	那	躺	在哪里	珍妮特	有	掉落

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他嗅了嗅主教的长袜，那是珍妮特掉落在地上的。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] , [hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	,	with	a	piteous	cry	,	he	sprang	down	the	steep	side	of	the	hill	,
然后	,	和	一个	可怜的	哭	,	他	弹簧	向下	这	陡	边	的	这	爬坡道	,

然后，他发出一声凄厉的叫喊，从陡峭的山坡上跳了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌns] [mɔːr] [siːmd] [tuː; tə][smaɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ['rɪpld] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	water	once	more	seemed	to	smile	as	it	gently	rippled	to	the
和	这	水	一次	更多的	似乎	到	微笑	作为	它	轻轻地	涟漪	到	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

水面仿佛再次露出微笑，轻轻地泛起涟漪流向岸边。

[-]	[noʊt]
TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Punctuation	has	been	made	consistent	.
标点	有	到过	制成	持续的	.

标点符号已统一。

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]

Variations	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**as**	**they**	**were**	**in**	**the**	**original**
变体	在	连字符	有	到过	保留	作为	他们	是	在	这	原来的

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

publication	**.**
发布	.

连字符的使用方式与原出版物中的相同，均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神